

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Образовательная программа «Теория и практика межкультурной
коммуникации»

Батыршина Арина Рафаэльевна

ФРЕЙМИНГ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: НА
ПРИМЕРЕ ДЕБАТОВ ВОКРУГ РЕФЕРЕНДУМА О ВЫХОДЕ
ВЕЛИКОБРИТАНИИ ИЗ ЕС

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:

старший преподаватель

Манувахов Тимур Ханович

Рецензент:

к.ф.н.

Лукьянова Екатерина Андреевна

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА I. Понятие фрейма: основные теории.....	6
1.1. Ранние теории фреймов в работах Г. Бейтсона, М. Минского и И. Гофмана.....	6
1.2. Фреймы в когнитивной лингвистике Ч. Филлмора.....	14
1.3. Фрейм и фреймирование в исследованиях действий политических акторов.....	22
Выводы по Главе I.....	37
ГЛАВА II. Фреймирование в агитационных кампаниях сторонников и противников выхода Великобритании из ЕС.....	38
2.1. Фреймирование в рамках кампании противников «Брексита»	38
2.2. Фреймирование в рамках кампании сторонников «Брексита»	53
Выводы по Главе II.....	69
Заключение.....	70
Список литературы.....	72

Введение

В середине 70-х годов XX века во многих дисциплинах и междисциплинарных научных исследованиях, в частности, в социологии и когнитивной лингвистике, широкое распространение получили термины «фрейм» (“frame”) и «фреймирование» (“framing”). Например, среди исследователей, обращавшихся к проблемам фреймирования, можно назвать таких ученых, как М. Минский, И. Гофман, Дж. Лакофф, Р. Энтман, Д. Яноу и М. ван Хульст. Но из-за того, что в каждой дисциплине имеется собственная трактовка этих понятий, появилось несколько разных подходов к изучению фреймов.

В данной работе мы будем опираться, в частности, на теорию фреймов, которая была впервые предложена американским лингвистом Чарльзом Филлмором. В своей работе «Фрейм и семантика понимания» (“Frames and the Semantics of understanding”, 1985) автор выявляет основные принципы фреймовой семантики, согласно которой языковые значения и человеческий опыт тесно взаимосвязаны друг с другом. Изучение этой связи занимает центральное место во фреймовой семантике, целью которой является описание того, как часть человеческого опыта и знания отражаются в языковых выражениях, а также как активируются общие знания, которые помогают обеспечить понимание в процессе коммуникации.

Помимо исследований в области когнитивной лингвистики, мы также будем опираться на исследования в области социальной психологии, в рамках которой главным теоретиком фрейм-анализа является американский социолог Ирвинг Гофман, изложивший свою теорию фреймов в книге «Анализ фреймов: Эссе об организации повседневного опыта» (Frame analysis: An essay on the organization of experience, 1974).

Начиная с 80-х годов XX века фрейм-анализ получил широкое распространение в области политических исследований, например, в теории

общественных движений и в политическом анализе, в которых рассматривалось поведение общественно-политических акторов в процессе фреймирования. Так как в рамках нашей работы исследуется роль фреймов (или фреймирования) в общественно-политическом дискурсе, мы будем также опираться на работы Дж. Лакоффа. В своих научных трудах Дж. Лакофф говорит о влиянии фреймов на общественное мнение. Согласно его исследованиям, правильно активированные фреймы могут не только повлиять на сознание аудитории, но и играть немалую роль в усилении политической власти, в частности, повлиять на решение избирателей в ходе предвыборной кампании. В своих работах Дж. Лакофф не раз анализировал дебаты между кандидатами в президенты США. Исследуя выступления кандидатов во время предвыборных кампаний, Дж. Лакофф демонстрирует, как успешное использование фреймов помогает повлиять на мнение избирателей.

Наша работа посвящена недавним политическим событиям, которые имели место в Великобритании, а именно дебатам вокруг референдума о выходе Великобритании из Европейского Союза. Именно вопрос о том, должна ли Британия остаться в ЕС или покинуть его, стал главной причиной разделения всего британского истэблишмента на два лагеря - на тех, кто за выход, и тех, кто против. Инициатива о выходе Великобритании из ЕС получила сокращенное название «Брексит» (от англ. “Brexit”¹, т.е. British Exit).

В данной работе мы будем анализировать выступления представителей двух агитационных кампаний, которые на протяжении всех дебатов стремились при помощи определенных лексических единиц активировать фреймы, призванные повлиять на мнение избирателей и склонить их в пользу той или иной кампании.

¹ Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Печатное издание M: Cambridge University Press. [Электронный ресурс] “Cambridge Dictionary”. URL: <https://goo.gl/A3SRiO> (дата обращения: 19.02.2017).

Поскольку речь идет о сравнительно недавних событиях, наше исследование является одной из первых попыток анализа использования фреймов в рамках дебатов вокруг референдума о выходе Великобритании из Европейского Союза, что говорит о его актуальности.

Предметом данного исследования является использование фреймов в общественно-политическом дискурсе для влияния на мнение избирателей.

Объект исследования составляют фрагменты выступлений политических и общественных деятелей во время дебатов вокруг выхода Великобритании из ЕС.

Цель данной работы – подробно рассмотреть основные теории фреймов и фрейм-анализа, а также провести анализ фреймов в высказываниях представителей двух агитационных кампаний, которые предшествовали референдуму о выходе Великобритании из ЕС. Обозначенная цель исследования предполагает решение следующих задач:

1. Провести обзор существующих теорий, затрагивающих такое явление, как фрейм;
2. Выявить фреймы, которые были использованы сторонниками и противниками выхода Великобритании из ЕС;
3. Провести сравнительный анализ фреймов, использованных в рамках обеих кампаний;
4. Попытаться объяснить причины более успешного использования фреймов сторонниками «Брексита».

Данная работа будет состоять из введения, двух глав и заключения.

Глава I. Понятие фрейма: основные теории

1. Ранние теории фреймов в работах Г. Бейтсона, М. Минского и И. Гофмана

В 70-е годы XX века в рамках когнитивной лингвистики сформировалась теория когнитивной семантики, исследующая то, как человек осмысливает и познает окружающий мир посредством языковых единиц. Однако языковые единицы не в полной мере передают наши знания о мире. Основные фоновые знания присутствуют в нашем сознании в форме когнитивных структур, которые получили название фреймов. В 1970-е годы XX века понятие «фрейм» получило широкое распространение в когнитивной лингвистике, исследовавшей язык как способ познания мира и изучавшей проблемы соотношения языка и человеческого мышления.

В современных лингвистических исследованиях фрейм занял важное место в работах таких ученых, как Чарльз Филлмор и Джордж Лакофф. В рамках когнитивной лингвистики фреймы рассматриваются как экономный способ хранения, переработки и передачи информации. Помимо лингвистических исследований, теория фреймов получила развитие в таких областях знания, как:

- Социология (работы Ирвинга Гофмана²);
- Когнитивная социология (Эвиатар Зерубавель³);
- Искусственный интеллект (Марвин Минский⁴);

² Goffman E. Frame analysis: An essay on the organization of experience. London: Harper and Row, 1974.

³ Zerubavel E. The fine line. Chicago: University of Chicago Press, 1991.

⁴ Minsky M. A framework for Representing Knowledge. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology A.I. Laboratory, 1974.

- Нейролингвистическое программирование (Ричард Бендлер и Джон Гриндер⁵);
- Интерпретативный политический анализ (Дональд Шён и Мартин Райн⁶);
- Исследования по коммуникации (труды Роберта Энтмана⁷);
- Теория общественных движений (работы Дэвида Сноу и Роберта Бенфорда⁸);

Популяризация понятия «фрейм» пришла на 70-90-ые годы XX века благодаря работам британо-американского ученого Грегори Бейтсона («The message ‘this is play’»⁹ 1956 г.), американского исследователя в области искусственного интеллекта, Марвина Минского («Фреймы для представления знаний»¹⁰ 1974) и американского социолога Ирвинга Гофмана. Именно они заложили основы теории фреймов, которая зародилась в психологии коммуникации и в дальнейшем развила в других науках. Но из-за того, что методы, подход и цели исследований в разных дисциплинах отличались друг от друга, понимание термина фрейм было неоднозначным. Это способствовало различным трактовкам понятия «фрейм» и теории фрейма. Отчасти поэтому данное понятие не имеет точного определения, а теория фреймов не приобрела конкретных форм.

⁵ Bandler R. & Grinder J. Reframing: Neuro-Linguistic Programming and the Transformation of Meaning. Boulder: Real People Press, 1983.

⁶ Schön and Rein. Frame Reflection: Toward the Resolution of Intractable Policy Controversies. New York: Basic Books, 1994.

⁷ Entman R. Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. Evanston: Northwestern University, 1993.

⁸ Benford R. and Snow D. Framing Processes and Social Movements: An Overview and Assessment // Annual Review of Sociology. 2000. №26.

⁹ Bateson G. The message “This is play” // B. Schaffner, Group Processes: Transactions of the Second Conference. New York: Josiah Macy Jr. Foundation, 1956.

¹⁰ Minsky M. A framework for representing knowledge. MIT AI Laboratory Memo 306, June, 1974.

Сам термин «фрейм» (англ. frame – рамка, каркас) берет свое начало в области исследований искусственного интеллекта. Первым, кто предложил и популяризовал данный термин, стал Марвин Минский. Опираясь на теоретические исследования в области психологии и искусственного интеллекта, Минский исследует феномен и эффективность человеческого мышления.

В его теории фрейм – это структура данных, отображающая стереотипные ситуации, которые человек выбирает из своей памяти, используя данную структуру и изменяя в ней конкретные детали для того, чтобы понять явления, процессы или ситуации более широкого класса. Процесс фреймирования происходит потому, что человек стремится «познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи».¹¹

Говоря о фреймах, нужно отметить, что бывают фреймы статичные (или обычные фреймы) и динамичные, которые Минский называет «сценариями»: в последних содержатся знания о мире. Сценарий – это структура определенного действия, события или ситуации, в которой заключены конкретные элементы, характеризующие рассматриваемое действие, событие или понятие. Например, такое событие, как Новый год, может сопровождаться определенными признаками, которые характерны именно для рассматриваемого события: ёлка, салат «оливье», гирлянды.

Минский разделяет фреймы на те, которые «четко определены, и на те, которые нуждаются в заполнении характерной информацией».¹² Последние называются терминалами. В процессе понимания происходит «активизация в памяти фреймов», которые соответствуют конкретной ситуации. Но когда определенный фрейм не может быть применен к реальной ситуации, по причине невозможности заполнить терминал характерными данными, говорящий, находящийся в процессе поиска информации, начинает выбирать

¹¹ Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. С. 6.

¹² Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. С. 8.

тот фрейм, который больше всего подходит для рассматриваемой ситуации. Это позволяет «использовать в системе фреймов различные методы представления информации, что имеет особое значение для разработки механизмов понимания».¹³

Основная задача во фреймировании - понять смысл высказывания, построенного на определенном фрейме. Нужно учитывать, что смысл высказывания «закодирован в позиционных и структурных отношениях между словами, и в выборе самих слов»¹⁴, поэтому, по словам Минского, необходимы механизмы, которые позволяют анализировать эти отношения, что поможет понять смысл высказывания более четко. Поэтому, например, из-за определенного порядка слов смысл одного предложения становится более понятным, чем смысл другого предложения.

Однако говорить о том, что высказывание может восприниматься однозначно, не приходится. Поскольку любая ситуация может рассматриваться с разных точек зрения и интерпретироваться по-разному.

Минский, исследуя теорию зрительного восприятия, отмечает, что восприятие предложений в отличие от зрительного восприятия не обязательно должно осуществляться благодаря зрительным образам. Например, в рамках сценария могут возникать не сами характеристики, а цели и отношения в предложении.

В теории М. Минского не сопоставляются теории человеческого мышления и искусственного интеллекта. В ней исследуются особенности фрейм-подхода к проблемам понимания естественного языка и восприятия зрительных образов и речи, что является основополагающим в исследованиях по искусственному интеллекту. Согласно его теории, человеческое мышление основано на данных, хранящихся в памяти, - фреймах, благодаря которым

¹³ Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. С. 11.

¹⁴ Минский М. Фреймы для представления знаний. Москва: Энергия, 1979. С. 16.

можно увидеть зрительные образы, понять слова (семантические фреймы), действия (фрейм-сценарий) повествования и рассуждения.

Сам М. Минский признает, что в своей работе он только излагает в общих чертах теорию фреймов и дает основные ее положения. Поскольку его теория фреймов ставила перед собой задачу объяснить высокую скорость человеческого мышления и восприятия, исследователи в области лингвистики, философии, психологии, социальных и политических наук не могли не обратить на нее внимание.

Несмотря на то, что термин «фрейм» принадлежит М. Минскому, сама теория фреймов ведет свое начало от работ Грегори Бейтсона, который еще в 1950-ых годах исследовал поведение животных и их взаимодействия: Бейтсон описывает сигналы, подаваемые выдрами во время драки и во время игры, (такие сигналы между животными он называет «метакоммуникацией»). Благодаря метакоммуникации между выдрами каждый участник взаимодействия понимает, является ли действие «дракой» или «игрой». Отсюда следует, что действие «кусания» фреймируется либо как «боевой укус», либо как «притворный укус». В своей работе Бейтсон делает вывод, что система коммуникации между животными лишена простоты и однозначности.

Первым, кто применил идеи Бейтсона для изучения коммуникации между людьми и развел их, был американский социолог Ирвинг Гофман, чьи работы были опубликованы почти одновременно с исследованиями М. Минского. Применительно к работам И. Гофмана, уже стоит говорить не просто о фрейме, а о таком явлении, как фрейм-анализ.

В своем труде¹⁵ И. Гофман исследует повседневную реальность посредством фрейм-анализа. В своей работе ученый утверждает, что ситуация может существовать вне зависимости от ее определений. При этом

¹⁵ Goffman E. Frame analysis: An essay on the organization of experience. London: Harper and Row, 1974.

определение ситуации осуществляется не благодаря участникам, а благодаря их взаимодействию.

Как и М. Минский, И. Гофман опирается на труды Грегори Бейтсона, только фрейм у Гофмана необходим не «для описания контекстов коммуникаций животных»¹⁶, а «для контекстуализации социального взаимодействия».¹⁷ Более того, у Бейтсона фреймирование представляет собой психологический процесс, а у Гофмана – это свойство событий и процессов познания.

Фрейм в социальной психологии – это структура множественных событий (или, как говорит Гофман, «матрица»), в которой обозначены роли между участниками взаимодействия, а также это «схема интерпретации», которая присутствует в каждом восприятии.

Совокупности фреймов образуют “frameworks”, т.е. системы фреймов или рамочные структуры, которые Гофман разделяет на первичные и вторичные. В основе первичных систем фреймов, в отличие от вторичных, не лежит интерпретация. В первичные системы фреймов входят природные и социальные фреймы. Основная черта природных фреймов заключается в том, что события происходят естественным образом, в них никто не вмешивается, никто ими не управляет. Эти фреймы прежде всего характерны для «физических и биологических наук»¹⁸. Для них характерен «детерминизм и предопределенность».¹⁹ Что касается социальных фреймов, то они нацелены на события, в которых деятельность человека является важным компонентом

¹⁶ Вахштайн В. Социология повседневности: от «практики» к «фрейму» И. Гофман Анализ фреймов: эссе об организации повседневного опыта // Социологическое обозрение. 2006. №1. С. 70.

¹⁷ Там же. С. 70.

¹⁸ Гофман И. Анализ Фреймов: Эссе об организации повседневного опыта. Москва: Институт социологии РАН, 2003. С. 82.

¹⁹ Там же. С. 82.

для понимания событий. Такую деятельность Гофман называет «целенаправленным деланием».²⁰

Несмотря на то, что первичные системы фреймов представляют собой весь спектр мира повседневности, внимание Гофмана направлено на вторичные системы фреймов, которые способны трансформироваться в то, что искажает мир восприятия – что-то пародийное и ненастоящее. Гофман выделяет два типа трансформаций – переключение и фабрикация.

Под «переключением» понимается деятельность, которая уже прошла процесс интерпретации и представляет переход от одного фрейма к другому. Деятельность, которая уже была осмыслена в первичных системах фреймов, трансформируется, согласно мнению участников, в совсем другую деятельность. Процесс трансформации или транспортирования осуществляется благодаря «ключу»²¹, который является одним из важнейших понятий фрейм-анализа. Гофман обращается к работам Г. Бейтсона, в которых ярко иллюстрируется процесс трансформации или переключения на примере поведения животных в зоопарке. Процесс «кусания» может трактоваться как «игра».

Если говорить о деятельности, которая осуществляется людьми, то выделяются 5 главных «ключей»: «выдумка (make-believe), состязание (contest), церемониал (ceremonial), техническая переналадка (technical redoing) и пересадка (regrounding)».²²

Переключение одного события или ситуации может совершаться не один раз, и тогда начинает происходить процесс наслаждения (lamination) одних фреймов на другие.

²⁰ Там же. С. 82.

²¹ Гофман И. Анализ Фреймов: Эссе об организации повседневного опыта. Москва: Институт социологии РАН, 2003. С. 104.

²² Гофман И. Анализ Фреймов: Эссе об организации повседневного опыта. Москва: Институт социологии РАН, 2003. С. 109.

Схематично процесс наслаждания одного фрейма на другой можно изобразить при помощи следующего рисунка:



В данном примере процесс переключения осуществляется посредством технической переналадки. Сама техническая переналадка боевых действий сопровождается определенным сценарием, согласно которому осуществляются конкретные действия и модель поведения в условиях сценария боевых действий. А это значит, что «учения» будут максимально приближены к реальности «боевых действий» (копия приближена к оригинальности), но не в полной мере (без жертв). Помимо боевых действий, наслаждаются и другой фрейм – состязание, в сценарий которого включены две противоборствующие стороны.

Что касается фабрикации, то она направлена на формирование ложного представления, т.е. ложь, которая здесь применяется, является целенаправленной. Такой намеренный обман может выступать в роли розыгрыша (обман ради развлечения, который в дальнейшем раскроется), экспериментального обмана (его цель заключается в том, чтобы участник эксперимента не знал о самом существовании эксперимента), учебного обмана, патерналистских конструкций (например, тактичность во время

беседы), корректирующего розыгрыша (обман ради того, чтобы преподать моральный урок) и т.д. Основная цель фабрикации – создать ложное представление по поводу конкретного действия, чтобы исказить реальность.

23

Гофман считает мысль о том, что повседневная жизнь, в отличие от ее копий, прочнее связана с окружающим миром, поскольку она является подлинной, заблуждением, так как исследователь не разграничивает понятия «оригинал» и «копия», поскольку оба понятия отображают собственную реальность.

Социальная реальность повседневного взаимодействия для И. Гофмана представляется многослойной и небуквальной. «Не “субстанция” (содержание действий), а “отношения” (закрепленные в структуре фреймов) обладают суверенным бытием. Отношения же эти проявляются в первую очередь в структурной организации фреймов, в системе “слоев” и пространственно-временных “скобок” деятельности».24

2. **Фреймы в когнитивной лингвистике Ч. Филлмора**

В середине 70-х годов понятие «фрейм» начало популяризоваться именно благодаря исследованиям в области социальной психологии и в области лингвистики. Если в первом случае понятие фрейма получило широкое распространение благодаря работам Гофмана, то в последнем – благодаря монографии Чарльза Филлмора «Фрейм и семантика понимания», в которой впервые была исследована семантика фреймов.

²³ Гофман И. Анализ Фреймов: Эссе об организации повседневного опыта. Москва: Институт социологии РАН, 2003. С. 145.

²⁴ Вахштайн. В. Социология повседневности: от «практики» к «фрейму» И. Гофман Анализ фреймов: эссе об организации повседневного опыта // Социологическое обозрение. 2006. №1. С. 74.

В своей работе Чарльз Филлмор рассматривает и сравнивает две семантические теории – семантику понимания (П-семантика) и семантику истинности (И-семантика). В И-семантике основная задача – описать условия и определить, какое высказывание является истинным, а какое – нет. В П-семантике основная задача состоит в создании «общего представления об отношениях между языковыми текстами, контекстами, а также результатами их интерпретации».²⁵

Чарльз Филлмор опирается на концепцию семантики понимания (П-семантика), в основе которой лежит понятие фрейма интерпретации, которое предполагает наше четкое понимание слов и их значений.

Схожие по своей семантике слова помещены в группы, в которых прослеживаются отношения между ними. Например, слова, определяющие родовые отношения (дочь, мать, брат), образуют группу, в которой находятся все родовые отношения. В основе значений каждого слова описываемой группы лежит знание и опыт. Чтобы понять значение одного слова, необходимо знать значения остальных слов.

Опираясь на трактовку Дж. Милля, Филлмор отмечает, что слова, определяющие родовые отношения, обозначают или «денотатируют» различные сущности, а «коннотатируют» одну и ту же сущность, то есть историю событий родственных отношений каждого слова. Такая идея заключает в себе много схожих черт с семантикой фреймов: значения слов известны только тогда, когда мы заранее осознаем отношения между понятиями, которые они обозначают.

Согласно Дж. Миллю, родственные отношения могут обладать огромным количеством вариантов отношений: роль старшего брата и младшего (определены возрастным отношением), роль мужчины и женщины в семье, удаленность первого и третьего поколений и т.д. Все это и

²⁵ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 53.

называется интерпретативным фреймом, согласно которому актор выбирает и интерпретирует термины родственных отношений.

Ч. Филлмор сравнивает две концепции, которые частично совпадают друг с другом – теорию лексических полей, которую развивали И. Трир (Trier, 1931) и Й. Л. Вайсгербер (Weisgerber, 1962), и собственную семантику фреймов.

В первом случае, слова с едиными понятийными структурами группируются в лексические поля. Для того, чтобы узнать значение одного слова, нужно знать все остальные слова, входящие в лексическое поле, чтобы узнать, чему соответствует данное слово. А также необходимо, чтобы интерпретатор осознал «позицию» слова. Слова, находящиеся в одном лексическом поле, обязательно должны быть взаимосвязаны друг с другом. Трир отмечает, что в сознании интерпретатора должны находиться не «понятия» и «факты», а сами слова.

Ситуация с семантикой фреймов совсем иная: говорящий может ограничиться знанием одного или нескольких слов. Сам факт «наличия общего семантического содержания не гарантирует вхождения в единый фрейм интерпретации». Например, такие слова, как *trip*, *travel*, *journey*, *voyage*, *cruise*, *tour* хоть частично схожи по семантике, каждый из них представляет свой способ путешествия.

Основное отличие семантики фреймов от теории лексических полей состоит в том, что фреймы интерпретации считаются «альтернативным способом видения вещей», каждый фрейм может «иметь единственного представителя в сфере лексики». Однако есть слова-пары, противопоставленные друг другу (добро-зло, мокрый-сухой). Такие слова также могут входить в общий фрейм.

Возможность фреймов предлагать альтернативные способы видения вещей подробно исследовали Дж. Лакофф и М. Джонсон. Основным предметом для изучения в их работе были метафоры, а точнее, как при

помощи них выражалась альтернативная интерпретация событий. Ученые утверждают, что альтернативная интерпретация чаще всего уже находится в общественном сознании: один и тот же феномен может быть по-разному воспринят и именоваться. Например, война может мыслиться как политика, которая осуществляется другими средствами («Война есть продолжение политики другими средствами»²⁶ - Карл фон Клаузевиц), либо может мыслиться, как жестокое преступление – набор трактовок неограничен. Если углубляться в значения этих фреймов, то можно сказать, что в первом случае война становится делом максимальной политической выгоды и минимальных убытков. Здесь политические действия приравниваются к введению бизнеса. Такую метафору можно оправдать только на прагматических основаниях, но никак не на моральных. Что касается второго фрейма, то здесь война понимается только в рамках нравственности. На примере иракского вторжения в Кувейт, данный военный конфликт между странами описывался в таких терминах, как «убийство», «ограбление», «нападение», «насилие», а Саддаму Хусейну давали характеристику «настоящего злодея» и называли его современным Гитлером (“Saddam Hussein or Iraq was a villain, monster, a modern Hitler”²⁷). В то же время, по отношению к вторжению США в Ирак никогда не применялись подобные лексические единицы, так как события интерпретировались в соответствии с высказыванием Клаузевица.²⁸

П-семантика в отличие от И-семантики нацелена на раскрытии «сущности связи между языковыми текстами» и достижение полного понимания языкового текста. Такую задачу Филлмор называет «эмпирической» ввиду того, что необходимо соотнести «конкретные

²⁶ Цит. по “Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters.”.

²⁷ Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 26.

²⁸ Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 13.

выражения с ситуациями, которые они описывают».²⁹ В высказывании может имплицитно указываться на отношения говорящего с предметом, описанным в тексте, либо отношения говорящего с адресатом. Например, в примере, который приводит Филлмор, говорящий использует “my dad”, а не просто “the father”, что уже говорит о том, что реципиент должен иметь представление об отношениях говорящего с отцом.

Фрейм интерпретации может быть эффективным в том случае, если он активируется текстом или интерпретатором. Активация фрейма происходит, когда в процессе коммуникации высказывание становится понятным для получающего, когда он интерпретирует высказывание и помещает его «в модель, которая известна независимо от текста». Например, в предложении «Нам нужно успеть приготовить салат оливье до полуночи»³⁰ находится отсылка к Новому году, хотя упоминания о празднике в предложении нет. Но с учетом того, что интерпретатор обладает конкретным культурологическим знанием, контекст Нового года активируется.

Но когда участники взаимодействия не обладают необходимыми навыками и знаниями, то «контекст превращается в ничто».³¹ Ввиду недопонимания или отсутствия культурной компетентности, может произойти некорректное толкование какого-то действия или события.

Филлмор разделяет фреймы на следующие типы: 1) те, которые возникают в процессе «когнитивного развития человека», 2) те, которые связанные с знанием языковых выражений (название месяцев, дней недели), и 3) те, которые исходят из опыта и обучения (знание культуры определенной страны, как в приведенном выше примере).

²⁹ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 65.

³⁰ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 69.

³¹ Goffman E. Frame analysis: An essay on the organization of experience. Boston: Northeastern University Press, 1986. P. 604.

В словах и устойчивых выражениях, кодируемых в языке, заложена система опыта, представлений о мире и его видения, привычных способов поведения. Однако недостаточным будет сказать, что в П-семантике необходимо рассматривать фреймы только как инструмент познания и опыта. Фреймы – это еще и инструменты «описания и объяснения лексического и грамматического значений».³² Филлмор утверждает, что в семантике фреймов те знания (фреймы), которые лингвистически описываются, нуждаются в представлении, когда необходимо описать влияние лексических единиц и грамматических конструкций на семантику и объяснить «процесс создания интерпретации текста из семантических представлений его компонентов».³³

Говорящий выбирает определенную языковую форму не случайно. Выбрав определенную лексическую единицу или грамматическую конструкцию, он начинает вводить фрейм в текст для того, чтобы создать и расширить его контекст. Тогда интерпретатор начинает активировать свои знания относительно предложенных говорящем языковых форм и имплицитно отвечать на вопрос, почему именно эти лексемы или грамматические конструкции используется в данном контексте. Ответив на этот вопрос, интерпретатор успешно достигнет понимания текста.

Как уже было сказано выше, Филлмор сопоставляет два противоположных подхода – П-семантика и И-семантика. И так как за основу своего исследования Филлмор взял теорию П-семантики, то важным в этом подходе является то, что суждения в семантике фреймов направлены в большей степени на понимание, чем на истинность (подход И-семантики). Ключевым моментом в семантике фреймов является то, что в тексте говорящий способен «воссоздавать мир», используя интерпретации его элементов.

³² Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 67.

³³ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 68.

Например, слово “pioneer” (от франц. pionier – первопроходец) в зависимости от контекста может трактоваться по-разному. Если в тексте мы столкнулись с таким предложением, как “Pioneers settled the land” («Пионеры освоили землю.» - *Перевод мой.*), станет ясно, о каких пионерах здесь идет речь: о первых переселенцах, которые осваивали Запад Америки (Дикий Запад). Таким образом «воссоздается мир», отображающий пространственно-временные координаты – события в Северной Америке, относящиеся к второй половине XIX века. Причем сам контекст в тексте выражен имплицитно. А в другом примере – “They can become pioneers only after elementary school” («Они могут стать пионерами только после начальной школы.» - *Перевод мой.*) – использование того же слова “pioneers” уже отсылает интерпретатора не к Америке периода освоения Дикого Запада, а к временам пионерского движения (XX век).

Как отмечает Филлмор, слова, обозначающие «обычные вещи», могут приобретать «особые имена» по причине того, что в процессе описания они превращались в «элемент контрастивного множества». И таких групп слов существует немало: «Первая мировая война» противопоставляется «Второй мировой войне», которая способствовала появлению счетного фрейма, не существовавшего до этого; «автомобиль на механике» - автомобиль, которому, по замыслу изобретателя, полагалось лишь механическая коробка передач, но с появлением автоматической коробки передач автомобиль на механике стал противопоставляться «автомобилю на автомате».

Слова начинают переименовываться, либо сопровождаться другими описательными словами потому, что с течением времени, с появлением новых технологий, слово начинает устаревать. Если же подобные «элементы контрастивного множества» будут использоваться во времена описываемых событий, тогда фреймы просто не смогут активироваться. Поэтому Филлмор призывает при интерпретации предложения учитывать слова, входящие в контрастивное множество, и фрейм, который ему соответствует.

В рамках П-семантике важно выделить то, что в предложении излагается (*poses*) и то, что предполагается (*presupposes*). Пресуппозиция – это наши предположения относительно конкретного высказывания, в котором ставится задача установить, является ли рассматриваемое высказывание истинным или ложным.

Как отмечает Филлмор, в П-семантике есть ряд положений относительно того, что является «излагаемое», а что «предполагаемое»:

- В основном пресуппозиция лишена модальности условия («Если они опять сюда приедут»), вопроса («Вы можете еще раз повторить?») и отрицания («Она бы здесь не танцевала») - данные примеры предполагают уже совершенные действия, события или ситуации.
- Семантика таких слов как *regret* и *pretend* лишена предположения, поскольку *regret* отсылает к прошедшим событиям, а *pretend* «противоречит реальному образу мыслей и поведению людей».³⁴
- Вопрос, на который отвечают репликой поддержки или возражения, излагается, а не пресуппозируется.
- Вопрос об «истинности» высказывания не появляется, если в предполагаемой ситуации «среди членов релевантной группы я являюсь скорее слабейшим, чем сильнейшим» («Я не смог встать»).³⁵

³⁴ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 86.

³⁵ Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в Зарубежной Лингвистике. Москва: Прогресс, 1988. С. 87.

3. Фрейм и фреймирование в исследованиях действий политических акторов

Основное отличие фрейм-анализа в социологии и в политических науках – ответ на вопрос: «Что именно фреймируется?». По мнению социологов – события. А по мнению политических аналитиков обычно фреймируются «проблемы, стоящие на повестке дня».³⁶ Но так как политический аналитик находит фреймы в нарративах³⁷ (*t.e. в повествованиях или выступлениях*) любой предмет описания может фреймироваться.

Понятие «фрейм» или «фреймирование» обширно используется в теории общественных движений и в анализе публичной политики, однако подход к его определению в социологии и в политических науках неравнозначен. Если для первого подхода – это, скорее, существительное, то для второго – это, прежде всего, глагол. Концепты «фрейм» и «фреймирование» не являются равноценными по отношению друг к другу, так как они делают акцент на принципиально разных аспектах: фрейм для исследователей общественных движений – статичный и дефинитивный, а фрейм для исследователей политического анализа более ориентирован на процесс. Хотя в обоих случаях понятие фрейма или фреймирования берет свое начало, как уже было сказано, в работах Грегори Бейтсона и Ирвинга Гофмана.

Что касается теории общественных движений, то ее идеи относительно фреймов не совсем совпадали с идеями Гофмана, утверждавшего, что в процессе коммуникации фреймы создаются неосознанно. Так как основная цель общественных движений – сфокусироваться на ситуации конфликта,

³⁶ Яноу Д., ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 88.

³⁷ Там же. С. 88.

«определения ситуации» меняются и различные фреймы используются для того, чтобы достичь альянса и коалиции. А это противоречит теории Гофмана о том, что фреймы не создаются сознательно, а возникают в процессе коммуникации.

К исследователям политического анализа относятся Дональд Шён и Мартин Райн («Frame reflection», 1994). Они разработали новый подход к политическому анализу трудноразрешимых политических разногласий. Такой фрейм-анализ включает в себя аналитическую установку и методы интерпретативного исследования. Интерпретативный политический анализ и фрейм-анализ активно используются в сфере разрешения конфликтов и переговоров, в частности, в экологической политике.

В дальнейшем подход к политическому анализу стал называться динамическим и приобретать новые черты: он фокусируется на отношениях между вещами, которые активируют те или иные фреймы, на самом процессе фреймирования (на фрейме-как-глаголе), рассматривает взаимоотношения между людьми, участвовавшими во фреймировании.

Д. Яноу и М. ван Хульст в своей работе «Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования» предложили разделить динамический подход к фреймированию на четыре этапа:³⁸

1. Создание значения событий и ситуаций акторами, чье поведение в дальнейшем регулируется согласно присвоенным значениям.

При столкновении с чем-то новым, чтобы дать оценку событию или ситуации, актор задает эксплицитно или имплицитно вопрос: «Что здесь происходит?».

В этой ситуации актор либо опирается на свой прошлый опыт и воспринимает описываемое событие как знакомое и непримечательное явление, либо он сталкивается с чем-то незнакомым и неоднозначным, и

³⁸ Яноу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2.

тогда актор создает новые значения событий, то есть происходит процесс фреймирования. В ходе фреймирования одновременно совершаются две операции: опыт или ориентирование будущих действий.

Значения вещей, с которыми сталкиваются авторы, «не находятся в самих вещах, а появляются в ходе взаимодействий с ними».³⁹ Акторы в ходе интерпретативного процесса приписывают вещам свои значения.

2. Отбор, категоризация и именование.

Для начала актор должен отобрать один вариант фреймирования из множества других, затем он должен переименовать и категориально описать тот предмет, с которым имеет дело (например, фальсификация бюллетеней). Таким образом, действие или событие начинает приобретать смысл, который до этого не был предусмотрен, «устанавливаются различия между, например, жертвами и преступниками, друзьями и врагами, своими и чужими, нормальными и ненормальными, старым и новым, работой и отдыхом»⁴⁰ – всем тем, что имеет значение в конкретной ситуации.

В политике, если однажды определенный фрейм утрачивает доверие и больше не кажется надежным, на смену ему приходит новый фрейм и привносит новые смыслы. Политические деятели часто утверждают, что разработанная ими новая политика будет иначе решать проблемы в отличие от предыдущей. Независимо от того, поможет ли новый подход решить старую проблему, прежняя политика уже получила именование «бессмысленной» и «невозможной» как минимум в глазах тех, кто ратует за изменения.

³⁹ Яноу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 95.

⁴⁰ Яноу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 96.

В области политического анализа обозначение события или ситуации как «проблематичных» — главное действие фреймирования: оно привлекает внимание к ранее безымянному референту. Указание на проблему — центральная по значимости фаза политического процесса.

3. Фреймирование и повествование.

Процесс принятия политических решений всегда носит коллективный характер, зачастую во время подобных коллективных действий нет единого согласия между участниками, поэтому им необходимо убедить других, несогласных, в своей интерпретации. Подобные попытки убеждения проявляются в акте повествования.

Повествование продолжает процесс фреймирования: операции отбора, категоризации и именования становятся повествованием (или нарративом) благодаря определенному сюжету. Сюжет упорядочивает события. Фреймирование производит описание реальности, «очень похожее на правду»⁴¹; это стимулирует переход к действию.

Политические акторы занимаются фреймированием коллективно, а не в одиночку. Сам процесс фреймирования и социален, и политичен. Социальным он является, когда интерпретация становится понятна остальным. А политическим, когда акторы выполняется работу смыслообразования вместе с другими акторами: они могут быть как коллегами, так и конкурентами. Все это нужно для того, чтобы «запустить коллективное действие», так как интерпретация требует поддержки.

Политические истории исключают одну-единственную интерпретацию: они включают в себя множество интерпретаций, с целью «приобрести и удержать поддержку разных аудиторий. В разное время, разные акторы произведут политические нарративы, которые имеют (потенциально) разные

⁴¹ Яноу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 98.

значения для разных аудиторий».⁴² Однако это не говорит о том, что политические акторы всегда используют неоднозначные и противоречивые нарративы.

4. Модусы фреймирования.

«Конфликты вокруг интерпретации значения событий и ситуаций укоренены не только в разных взглядах на фреймируемую проблему, они связаны с идентичностями и отношениями участников этого процесса».⁴³ Идентичности вовлеченных в них акторов тесно связаны с политическими проблемами, поэтому публичное изменение мнения может трактоваться как изменение говорящего.

Политическим деятелям трудно не стать ни персонажем, ни агентом фреймирования: даже если они не вовлечены в проблемы непосредственно, как те, кто несет ответственность за их решение, они остаются частью этих проблем.

Согласно работам Шёна и Райна, «повествовательные фреймы основаны на институциональных фреймах»⁴⁴, то есть фреймах, в которых превалирует система ценностей и верований, следовательно, повествовательные фреймы опираются на прочные основания.

Когда мы сталкиваемся с чем-то рутинным в нашей повседневной жизни, мы воспринимаем данное событие как ожидаемое. Тогда благодаря устойчивым моделям акторы прибегают к уже устоявшимся способам смыслообразования, которые принимают форму институционального языка и институциональных практик.

⁴² Януу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 100.

⁴³ Януу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 101.

⁴⁴ Януу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 105.

Но в условиях новых и неожиданных ситуаций или событий, происходит процесс сопоставления между новыми событиями и прошлым опытом акторов (верования, ценности и знакомые способы смыслообразования). Так происходит фреймирование. Как уже было описано выше, новые ситуации содержат в себе неопределенность, от этого акторы наделяют их смыслом, так как «неопределенность не позволяет им действовать».⁴⁵ В процессе фреймирования происходят новые именования, появляются новые категории, которые в дальнейшем могут сместить или изменить старые именования и категории.

Как считают Двора и ван Хульст, процесс фреймирования происходит постоянно, а не только после нового события или ситуации, поэтому акторы, пусть неосознанно, все время вовлечены в процесс фреймирования.

Социолог Виктор Вахштайн в своей статье «Фрейм-анализ как политическая теория» пишет, что события могут быть «политическим» в двух случаях: если «политичность» находится в самом событии, либо, когда в процессе наблюдения событию присваивается эта «политичность».

Первый случай относится к классу абсолютных событий, то есть события находятся за гранью повседневной жизни. Чаще всего к таким событиям относятся война, государственный переворот, экономический кризис, неожиданный исход выборов президента, экологическая катастрофа, масштабные аварии, стихийные бедствия – все то, что является неожиданным для общества и способствует к изменению жизненного порядка людей. Однако вопрос стоит в том, для кого данное событие является повседневным, ведь оно может и вовсе не касаться какой-то группы людей. Из следует, что абсолютное событие является абсолютным лишь для того сообщества наблюдателей, которое связано с этим событием и имеет непосредственное отношение к нему. Имманентно политические события, которые рушат все

⁴⁵ Яноу Д. ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 106.

отработанные системы фреймов, «не проходит по ведомству фрейм-анализа».⁴⁶

Во втором случае «политическое» находится не в самом событии, а в том, как оно фреймируется. А значит, здесь в отличие от первого случая применяется фрейм-анализ, и будет идти речь об интерпретативном политическом анализе (interpretative policy analysis).

Для примера можно взять такое политическое событие, как процесс проведения голосования, который с помощью разных механизмов, ключей, транспонируется и становится событием иного характера.

Голосование с помощью ключа «ритуализации» транспонируется в священнодействие - сама процедура голосования напоминает торжественна, символична и сакральна. Избирательный участок поделен на «женскую» и «мужскую» половины. Бюллетени в урну бросают в полной тишине. Мужчины и женщины могут быть одеты в национальные костюмы.

Голосование становится событием, напоминающий фестиваль, развлечение – такое транспонирование событий происходит благодаря механизму «игровое притворство». На избирательных участках происходят нарушения, которые носят массовый и систематический характер, допускается значительная свобода действий и перемещений и приобретаются черты пародирования и шутливости ко всему происходящему, все участники воспринимают событие как «игру».

Подсчет голосов рассматривается как соревнование через механизм «состязание» - урны с шумом опрокидываются на столы. Члены счетной комиссии выхватывают друг у друга вываливающиеся из урн протоколы, борясь за право первыми огласить результаты. При подсчете голосов

⁴⁶ Вахштайн В. Фрейм-анализ как политическая теория // Социология власти. 2013. №4. С. 23.

происходят конфликты, споры, необоснованные обвинения и выяснения отношений.

Эти примеры, предложенные В. Вахштайном, подтверждают, что политическое событие может иметь вариативный характер. Посредством ключа происходит трансформация (т.е. фреймирование) одного события в другое. При этом, сравнив выше рассмотренные события – голосование как священнодействие и голосование как фестиваль, можно получить представление о том, как различно действуют механизмы в первом случае и во втором.

Как пишет Вахштайн, в самом событии «политического» нет, как и в системе фреймов, а участники голосования не являются «конечными инстанциями фреймирования события именно как политического».⁴⁷ Политическое кроется в отношениях между событиями: ключ (ритуализация) помогает определить отношения между первым (голосование) и вторым событиями (священнодействие).

Концепция рамочного анализа (“frame analysis”), намеченная И. Гофманом, определила рамочный анализ как способ того, как люди понимают ситуации и события. В 1990-е годы его идеи стал развивать американский ученый Роберт Энтман, считавший, что исследования фреймов наглядно демонстрируют, как посредством передачи информации происходит влияние на сознание человека.

Роберт Энтман выделяет 4 функции фреймов⁴⁸:

1. Фреймы устанавливают проблемы.
2. Фреймы выявляют причины, создающие проблемы.

⁴⁷ Вахштайн В. Фрейм-анализ как политическая теория // Социология власти. 2013. №4. С. 35.

⁴⁸ Entman R. Framing: Toward clarification of a fractured paradigm // Journal of Communication. 1993. №4. P. 52.

3. Фреймы выносят моральное суждение.
4. Фреймы предлагают решение для рассматриваемой проблемы и прогнозируют ее возможные последствия.

Одно предложение может выполнять больше, чем одну из представленных четырех функций, хотя в тексте во многих предложениях могут и не быть эти функции. А фрейм в тексте необязательно должен включать в себя все эти четыре функции.

В процессе коммуникации во фреймах может быть четыре локации:

1. Коммуникатор – дает сознательную или подсознательную оценку фреймирования. Решает, что сказать при помощи фреймов, которые составляют систему верований.
2. Текст – содержит фреймы, которые ясно проявляются наличием или отсутствием определенных ключевых слов, стереотипных фраз и картинок, источников информации и предложений, которые тематически обеспечивают подкрепленные факты и суждения.
3. Получатель – фреймы, которые руководствуются мышлением и выводом получателя, могут или не могут отображать фреймы в тексте и намерения коммуникатора.
4. Культура – эмпирически явный набор общих фреймов, проявляющихся в речи и процессах мышления большинства людей.

Фреймы во всех этих четырех локациях включают одни и те же функции: выбор, подчеркивание и использование выдвинутых на первых план элементов, чтобы построить доводы о проблеме и ее причинности, оценивании и/или способах ее решения.

Как отмечает Роберт Энтман, для того, чтобы получатель мог воспринять информацию, увидеть смысл в сообщении и, в конечном счете, обработать эту информацию и сохранить в своей памяти, необходимо, чтобы

фреймы подчеркивали небольшое количество информации о предмете, который является предметом коммуникации. Таким образом, поскольку эта информация выходит на передний план, часть информации становится более заметной, значительной и запоминающейся для аудитории. Тексты могут сделать часть информации заметнее благодаря размещению или повторению, или же ее связи с культурно-знакомыми символами.

Это подчеркивание информации является продуктом взаимодействия текста и получателем, а наличие фреймов в тексте, как заметили исследователи, не является гарантом воздействия фреймов на мыслительный процесс реципиента.

Роберт Энтман цитирует работу Канемана и Тверски «Рациональный выбор, ценности и фреймы», которые предлагают, возможно, самые широко цитируемые примеры воздействия фреймирования. Они обращают внимание на то, как фреймы работают благодаря отбору и выделению некоторых особенностей реальности, в то время как другие - упускаются.

Пример 1

Представьте, что США готовится к вспышке азиатской болезни, которая может убить 600 человек. Есть две альтернативные программы по борьбе с нею – программа А и программа В.

Программа А: если эту программу одобрят, то 200 человек будут спасены.

Программа В: если эту программу одобрят, то с вероятностью $1/3$ все будут спасены, либо с вероятностью $2/3$ никто не спасется.

Итог:

- 72% выбрали программу А;
- 28% - В;

Пример 2

Рассматривается точно такая же ситуация, но выдвигаются программы С и D.

Программа С: если эта программа будет одобрена, то 400 человек погибнут.

Программа D: если эта программа будет одобрена, то с вероятностью 1/3 никто не погибнет, либо с вероятностью 2/3 погибнут 600 человек.

Итог:

- 22% выбрали программу С;
- 78% - программу D;

И хотя программа С полностью идентична программе А, процентное соотношение у них не одинаково. Тоже самое происходит с программами В и D. Несмотря на то, что оба примера одинаковые, респонденты в данном опросе начали менять свое решение ввиду несущественных изменений в формулировке программ. Как мы заметили, во втором примере были заменены слова – «спастись» (save) на «погибнуть» (die).

Этот пример ярко иллюстрирует то, как использование фреймов помогает определить, на что именно большинство людей обращают внимание, то, как они понимают и запоминают формулировку проблемы, а также как они оценивают и выбирают, чтобы принять меры по решению проблем.

Эксперимент Канемана и Тверски показывает, что фреймы одновременно как обращают внимание на особенные аспекты описываемой реальности, так и уводят внимание от других. Большинство фреймов определяются как тем, что упущено, так и тем, что включено. Посредством выборочного описания и упущения особенностей ситуации фреймы оказывают сильное влияние на получателя. Однако здесь Роберт Энтман не говорит о всеобщем влиянии фреймов, поскольку на всю аудиторию фреймы влиять не могут.

Реакции получателей оказываются задействованы, если они воспринимают и обрабатывают информацию в одной интерпретации и владеют частично или полностью альтернативными данными. Поэтому исключение, и включение интерпретаций фреймами в конечном счете являются важными.

О влиянии фреймов на массы также пишет Дж. Лакофф, утверждавший, что именно благодаря фреймам и правильному их использованию можно повлиять на общественное мнение.⁴⁹ В своих работах он исследует фреймы и метафоры, используемые в США во время дебатов между республиканцами и демократами, в выступлениях таких политических деятелей, как Билл Клинтон, Джордж Буш-младший, и их оппонентов. Дж. Лакофф объясняет, почему в одной предвыборной кампании фреймы используются успешно, а в другой – нет.

Сравнивая предвыборные кампании республиканцев и демократов, Лакофф отмечает, что именно благодаря правильно подобранным фреймам, четко сформулированной системе республиканских взглядов и выявлению актуальных проблем в 2004 году победу одержала Республиканская партия во главе с Дж. Бушем-младшим.

Лакофф утверждает, что все люди мыслят метафорически. Когда мы добавляем слово “tax” («налог») к “relief” («облегчение», «послабление»), то получается экономический термин “tax relief” («облегчение налоговой нагрузки», т.е. сокращение налогов), образующий новую метафору: «Снижение налогов – облегчение». В соответствии с этой метафорой, тот, кто избавляет вас от налогообложений как от «бремени» или «нагрузки» – герой, а тот, кто пытается ему помешать, становится злодеем.

В первый день президентства Буша-младшего, выражение “tax relief” стало широко употребляться членами его администрации. Это языковое

⁴⁹ Lakoff G. Inside the Frame. [Электронный ресурс] “AlterNet”. URL: http://www.alternet.org/story/17574/inside_the_frame (дата обращения: 15.01.2017).

новшество затронуло прессу, все теле- и радиостанции. Вскоре огромное количество людей стало применять термин “tax relief”, и демократы не были исключением, что стало их серьезным политическим просчетом. Данный фрейм стал выражать именно консервативную мысль, а не прогрессивную. Этот пример хорошо иллюстрирует, как язык может показать способ понимания общества, мира, экономической политики и т.д. при помощи лишь нескольких слов.

Важными механизмами понимания в когнитивной лингвистике являются концептуальные фреймы и метафоры, употребление которых в основном являются неосознанным. Мы обладаем системой концептуальных структур (фреймов и сценариев), которые мы используем для «понимания ситуаций в мире».⁵⁰ На примерах, приведенных Лакоффом, который предложил теорию концептуальных метафор, можно сделать вывод о том, что фреймы и метафоры взаимосвязаны друг с другом: активация фреймов может происходить при помощи метафор.

Как уже было упомянуто, метафоры в речи являются отображением метафорического мышления, которое структурирует рассуждения и даже наши действия как в повседневной жизни, так и в политической. В политике они являются частью последовательной системы концептов, обычно нравственной системы (“a moral system”⁵¹).

Метафора «красная линия» (the red line) была использована Б. Обамой в 2012 г. в отношении Сирии, которую обвиняли в применении химического оружия, то есть в пересечении «красной линии». В результате, США пригрозили использовать военную силу, чтобы наказать сирийское правительство за эти действия.

⁵⁰ Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 28.

⁵¹ Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 29.

Данная метафора имеет большое значение в отношении международных соглашений и таких международных норм, как «Конвенция о запрещении химического оружия». В ней основной метафорой также является “the red line”.

Метафора “the red line” основывается на концептуальном фрейме – проведение линии на песке (“drawing a line in the sand”⁵²), что означает: тот, кто проводит черту, выносит предупреждение оппоненту, находящемуся на другой стороне. Она значит: «если ты перейдешь черту, я причиню тебе боль» (“you cross the line I'll hurt you”⁵³). Красный цвет отражает опасность: высокую степень боевой готовности или кровопролитие как результат пересечения линии.

Использование метафорических определений – наиболее эффективный способ оправдать войну по нравственным причинам. Главное - ответить на вопросы: Кто жертва? Кто является злодеем? Кто герой? В чем состоит преступление? Чего стоит победа? И каждый набор ответов на эти вопросы предусматривает определенный сценарий.⁵⁴

Что касается кризиса в Персидском заливе, то президент Буш-младший попытался найти оправдание вступлению в войну, используя сценарий, в котором США являются героем, спасающим Кувейт от главного врага и злодея – Саддама Хусейна. Поэтому Дж. Буш-младший использовал такие выражения, как «США должны защитить свободу, наше будущее и невинных» ("protect freedom, protect our future, and protect the innocent") ... а также «отбросить Саддама Хусейна назад» ("push Saddam Hussein back").⁵⁵ В

⁵² Lakoff G. Obama Reframes Syria: Metaphor and War Revisited. [Электронный ресурс]// George Lakoff. URL: <https://georgelakoff.com/2013/09/06/obama-reframes-syria-metaphor-and-war-revisited/#more-2451> (дата обращения: 20.05.2017).

⁵³ Там же.

⁵⁴ Lakoff G. Metaphor and War, Again. [Электронный ресурс]// AlterNet. URL: http://www.alternet.org/story/15414/metaphor_and_war%2C_again (дата обращения: 15.01.2017).

⁵⁵ Там же.

отношении Саддама Хусейна Бушем была использована метафора “a stranglehold on our oil pipeline”⁵⁶, которая оценивала иракское вторжение как угрозу для экономики США, Великобритании и других западных стран, так как эти страны находятся в зависимости от поставок недорогой нефти, поступающей из стран Ближнего Востока, в особенности из Саудовской Аравии и Кувейта.

Влияние фреймов на сознание аудитории может осуществляться не только посредством политических выступлений, но и политических новостей, где фреймирование играет ключевую роль в усилении политической власти: политики, ищащие поддержки, вынуждены конкурировать друг с другом, а также с журналистами в «новостных фреймах» (news frames). Отмечаются отличительные черты акторов или интересов, которые соперничают, чтобы занять основное место в тексте.

Многие новостные тексты отображают однородный фрейминг на одном уровне анализа, пока не появляются соперничающие фреймы. Так, во время предшествующих войне дебатов об отношениях США с Ираком действовало молчаливое согласие, согласно которому политическая верхушка США не должна была приводить доводы в пользу переговоров между Ираком и Кувейтом. Соответственно, новостные фреймы включали в себя только два средства ведения политики с Ираком – война или введение санкций с последующими военными действиями. Это способствовало однородному фреймированию. Сами американские политики продвигали данные фреймы, а СМИ публиковали соответствующие факты и оценки. Во время дебатов любая критика относительно войны с Ираком и введения санкций, выходящая за пределы этих фреймов, осуждалась, поскольку могла нарушить рамки допустимого дискурса. По мнению общественно-политического истэблишмента, такие взгляды не были достойны освещения в печати. В результате этого, они обрели лишь малое количество сторонников и не

⁵⁶ Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 36.

оказали решающего воздействия на общественное мнение. Это произошло потому, что государственная элита не ощущала нужды в расширении фреймов, которые бы включали иные подходы по борьбе с агрессией Ирака, например, переговоры.

Но в условиях неоднозначных и нетипичных ситуаций, связанных с политическими событиями (например, дебатами), которые требуют принятия серьезных решений и кардинальных изменений, когда появляется конкурирующая сторона, несогласная с нынешним ведением политики, между соперничающими сторонами происходит состязание относительно фреймирования ситуации.

В частности, это наблюдение относится к политическим событиям, коснувшимся Великобритании и стран Евросоюза, а именно, к референдуму о выходе Великобритании из ЕС, который «расколол» все британское общество на тех, кто выступал за выход, и тех, кто выступал за то, чтобы остаться в ЕС.

Выводы по Главе I

В данной части нашего исследования мы рассмотрели различные трактовки таких понятий, как «фрейм», «фреймирование» и «фрейм-анализ». Мы также обозначили различия между подходами в рамках таких научных исследований, как социальная психология, когнитивная лингвистика, теория искусственного интеллекта, теория общественных движений и анализ публичной политики. Опираясь на работы Д. Яноу и М. ван Хульст, В. Вахштайна, Дж. Лакоффа и Р. Энтмана, мы убедились в том, что процесс фреймирования может носить социально-политический характер. Также мы выявили, что фреймы могут не только влиять на общественное мнение, но и играть немалую роль в усилении политической власти.

Глава II. Фреймирование в агитационных кампаниях сторонников и противников выхода Великобритании из ЕС

2.1. Фреймирование в рамках кампании противников «Брексита»

15 апреля 2016 года в Великобритании была официально запущена агитационная кампания по поводу возможного выхода Великобритании из Европейского Союза, в ходе которой общественно-политический истэблишмент разделился на два лагеря: на противников выхода из Евросоюза и на его сторонников. После запуска кампании были объявлены названия организаций с обеих сторон: организация противников «Брексита» получила название "Британия сильнее в Европе" ("Britain Stronger in Europe"), а организация сторонников - "Голосуй за выход" ("Vote Leave"). Также были назначены главы обеих кампаний.

Основными представителями кампании «Британия сильнее в Европе» стали: Стоарт Роуз – председатель данной организации, лейборист Уилл Стро, ставший исполнительным директором этой кампании, Джеймс Макгрори, ответственный в организации за связи с прессой. Другими яркими участниками кампании за то, чтобы Британия осталась в ЕС, являлись мэр Лондона Садик Хан, лидер шотландской консервативной партии Рут Дэвидсон, бывший лорд-канцлер и министр юстиции Кеннет Кларк. Но самой главной фигурой, поддержавшей кампанию против выхода Великобритании из ЕС, стал премьер-министр Дэвид Кэмерон, статус которого не позволял официально входить в организации, которые занимаются агитацией.

На протяжении всей кампании аргументы противников «Брексита» сводились к тому, что ЕС является надежным партнером, а членство в нем - экономически выгодным для Великобритании, что помогает увеличить

политический вес страны в мире, соответственно выход из Евросоюза может вызвать непредсказуемые последствия, что в том числе негативно повлиять на экономику страны.

Например, в приведенном ниже фрагменте одного из выступлений Д. Кэмерона он призывает всех голосующих задуматься о необратимых последствиях выхода из ЕС:

*“So as you take this decision, whether to Remain or Leave, do think about the hopes and dreams of your children and your grandchildren... Remember, they can’t undo the decision we take. If we vote out, that’s it. **It is irreversible.** We will leave Europe for good, and the next generation will have to live with the consequences far longer than the rest of us”.*⁵⁷

В приведенном фрагменте для характеристики последствий столь серьезного решения он использует фразу “it is irreversible”. Словарное значение прилагательного “irreversible” - “not possible to change, impossible to return to a previous condition”.⁵⁸ Словарь иллюстрирует данное значение при помощи следующих примеров: “Smoking has caused irreversible damage to his lungs” («Курение нанесло непоправимый вред его легким.» - *Перевод мой.*), “The damage to the environment is likely to be irreversible.”⁵⁹ («Вред, который причинен окружающей среде, вероятно, непоправим.» - *Перевод мой.*), “She suffered irreversible damage to her health.”⁶⁰ («Ее здоровью был причинен непоправимый вред.» - *Перевод мой.*). На этих примерах можно убедиться, что отсутствие способности что-то изменить воспринимается, в целом, как

⁵⁷ James Tapsfield. Daily mail. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3652456/Cameron-pleads-voters-not-use-EU-referendum-punish-mistakes-fights-migration-row.html> (дата обращения: 12. 12. 2016).

⁵⁸ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 820.

⁵⁹ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. P. 762.

⁶⁰ English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/irreversible> (дата обращения: 15.12.2016).

негативное явление, поэтому на основании словарного определения и рассмотренных примеров можно сделать вывод о наличии у данного слова отрицательной коннотаций в большинстве контекстов.

Фраза “it is irreversible” в сознании аудитории должна активировать фрейм, имплицитно указывающий на то, что, если голосующие за выход из ЕС впоследствии пожалеют о сделанном выборе (т.е. проголосуют «за»), то они не смогут ничего изменить или вернуть, так как выбор, который избиратели сделают 23 июня, станет окончательным.

Перед референдумом 21 июня 2016 года между сторонниками и противниками «Брексита» состоялись «Большие дебаты». В ходе дискуссий Рут Дэвидсон использовала выражение, поразительно похожее на ту характеристику, которую ранее дал Д. Кэмерон:

“You have to be 100% sure because there's no going back on Friday morning and your decision could cost someone else their job”.⁶¹

Выражение “there's no going back” призвано активировать тот же фрейм, что и фраза “it is irreversible”, поскольку словарное значение фразового глагола “go back” - “to return in, into or towards a previous place or condition, or earlier time”.⁶² А в сочетании с отрицательной частицей фразовый глагол призван, по всей видимости, активировать ту же событийную модель, которая была описана выше.

На протяжении всех дебатов мэр Лондона, Садик Хан, и Рут Дэвидсон обвиняли Бориса Джонсона, своего оппонента, в том, что он не осознает риски «Брексита». Говоря о торговых отношениях с ЕС, Рут Дэвидсон процитировала Барака Обаму, который пообещал, что в случае выхода из ЕС

⁶¹ Michael Wilkinson. The Telegraph. [URL: http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/](http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/) (дата обращения: 15.12.2016).

⁶² Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 80.

Великобритания «встанет в конец очереди» (“the back of the queue”) на торговых переговорах с США:

*“If we vote to come out of the biggest trade bloc in the world there will be tariffs. If we come out, we go to **the back of the queue**”.*⁶³

Если посмотреть на словарное значение отдельно взятых лексических единиц “back” и “queue”, то можно сделать вывод, что данные лексемы имеют преимущественно нейтральное значение: “back” – “the side or part of any object or space that is most remote from the observer or from its front or forward part”⁶⁴, “queue” – “a line of people, usually standing or in cars, waiting for something”⁶⁵. Однако в процитированном фрагменте оратор использует словосочетание “back of the queue”, которое приобретает отрицательное значение и должен активировать фрейм, призванный закрепить в сознании аудитории определенный образ: вместо того, чтобы сохранить беспошлинную торговлю и таким образом получать выгоду от сотрудничества со странами ЕС, Великобритания отказывается быть членом общего рынка, тем самым ставя себя в невыгодное положение – «в конец очереди».

Проблема миграции не раз становилась предметом споров между сторонниками и противниками «Брексита». Этот вопрос также не остался незамеченным на «Больших Дебатах». В своем выступлении Садик Хан не раз отмечал, что Великобритании «миграция приносит экономическую, культурную и социальную пользу»⁶⁶, а кампанию Бориса Джонсона Садик

⁶³ Michael Wilkinson. The Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/> (дата обращения: 15.12.2016).

⁶⁴ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 157.

⁶⁵ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 1037.

⁶⁶ Oliver Wright. Business Insider UK. URL: <http://uk.businessinsider.com/bbc-debate-brexit-sadiq-khan-boris-johnson-immigration> (дата обращения: 05.03.2017).

Хан назвал «проектом ненависти»⁶⁷, которая пугает людей перспективой вступления Турции в ЕС: “*You are using the ruse of Turkey to scare people to vote to Leave*”.⁶⁸

Слово “ruse”, которое использовал С. Хан, должно восприниматься в негативном контексте, так как словарное значение данной лексической единицы - “a trick intended to deceive someone”⁶⁹ или “a stratagem or trick intended to deceive/ a willy subterfuge”.⁷⁰ Также наличие отрицательной коннотации у лексемы “ruse” подтверждают ее синонимы - “trick, stratagem, maneuver, gambit, ploy, artifice, wile, feint”⁷¹, - и примеры, которые приведены в словарях: “Emma tried to think of a ruse to get Paul out of the house.”⁷² («Эмма попробовала придумать уловку, чтобы выдворить Пола из дома.» - *Перевод мой.*), “This was a ruse to divide them.”⁷³ («Это была уловка, чтобы разъединить их.» - *Перевод мой.*).

Цель использования данной лексической единицы - активировать фрейм, благодаря которому в сознании аудитории должен возникнуть образ сторонников «Брексита» как «лжецов», «обманщиков», которые вносят панику в общество своими заявлениями о том, что Турция в ближайшем

⁶⁷ Oliver Wright. Business Insider UK. URL: <http://uk.businessinsider.com/bbc-debate-brexit-sadiq-khan-boris-johnson-immigration> (дата обращения: 05.03.2017).

⁶⁸ Oliver Wright. The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/eu-referendum-it-s-project-hate-not-project-fear-sadiq-khan-attacks-boris-johnson-over-immigration-a7094601.html> (дата обращения: 25.04.2017).

⁶⁹ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 1116.

⁷⁰ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1990. P. 157.

⁷¹ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 706.

⁷² English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ruse> (дата обращения: 19.02.2017).

⁷³ Collins Thesaurus of the English Language: Complete & Unabridged. Glasgow: HarperCollins, 2002. P. 598.

будущем войдет в ЕС. Основная цель данного высказывания – подорвать доверие к кампании сторонников выхода из Евросоюза.

Стоит отметить, что и та, и другая сторона признавали, что вступление Турции в ЕС представляет угрозу для национальной безопасности. Поэтому Д. Кэмерон отрицает тот факт, что в ближайшее время Турция войдет в состав Евросоюза: *"It would be decades, literally decades, before this had a prospect of happening and even at that stage we'd still be able to say no"*.⁷⁴

Если, по мнению сторонников «Брексита», мигранты из стран Евросоюза лишают коренное население рабочих мест и оказывают негативное влияние на заработную плату и на трудоустройство, то, по мнению противников выхода Великобритании из ЕС, миграция предоставляет большие возможности для привлечения высококвалифицированных и опытных работников. В подтверждение этому можно привести фрагмент выступления Хилари Бенна, который заявил:

*"And fundamental to the strength of the British economy is the **freedom** to bring in **new talent** and **creative minds** from abroad as well as to draw on the huge home-grown reservoir of those same skills and talents to build new businesses that employ workers in Britain and buy goods and services from firms in Britain"*.⁷⁵

Лексема, которую употребил Хилари Бенн (“freedom”), была выбрана неслучайно, поскольку данная лексическая единица имеет исключительно положительные коннотации в отличие от ее более нейтрального аналога - “ability” - который можно было также использовать в данной ситуации.

Словарное значение “freedom” - “the quality or state of not being coerced or constrained by fate, necessity, or circumstances in one’s choices or actions, self-determination, exemption or liberation from slavery, imprisonment, or restraint or

⁷⁴ BBC News. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-36479259> (дата обращения: 15.12.2016).

⁷⁵ Josh Lowe. Newsweek. URL: <http://www.newsweek.com/brexit-hilary-benn-speech-ful>. (дата обращения: 13. 06. 2016).

from the undue, arbitrary, or despotic power and control of another”⁷⁶ или “the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to do without being controlled or limited”.⁷⁷ Также в словаре иллюстрируются несколько вариантов употребления слова “freedom” – “freedom of speech, freedom of choice, freedom of thought, freedom of information”⁷⁸, что означает неограниченность в своих действиях: свобода слова, выбора, мысли, информации и т.д.

В данном контексте «свобода» используется в отношении мигрантов, которые приносят пользу британской экономике, поэтому, говоря о них, Х. Бенн использует лексемы “new talent” и “creative minds”, которые призваны активировать в сознании аудитории положительный образ: “talent” имеет следующие словарное значение: “a special innate or developed aptitude for an expressed or implied activity of a creative or artistic nature, a person of talent in a specific branch of activity”⁷⁹, тогда как “creative” означает “producing or using original and unusual ideas”⁸⁰, а “minds” – “a person who is embodiment of mental qualities (as thought, feelings, or disposition)”⁸¹ или “a very clever person”⁸². То, что данные лексемы используются исключительно в положительном контексте, подтверждают примеры, которые приведены в словарях: “She was

⁷⁶ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster inc, 1984. P. 906.

⁷⁷ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 505.

⁷⁸ Там же. С. 505.

⁷⁹ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 2333.

⁸⁰ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary – second edition стр 292 – изд. – Cambridge University Press - 2005 г.

⁸¹ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1436.

⁸² Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 802.

one of the most brilliant minds of the last century”⁸³ («Она была одним из самых блестящих умов того века.» - *Перевод мой.*), “She has a God-given talent as a painter”⁸⁴ («У нее Богом данный талант художника.» - *Перевод мой.*).

“New talent” и “creative minds” в сочетании с “freedom” призваны активировать фрейм, благодаря которому образ мигранта может мыслиться не в качестве «претендента» на вакантное рабочее место британца, а в качестве «талантливого» и «одаренного» человека, положительно влияющего на экономику страны, создавая при этом новые рабочие места. По мнению Х. Бенна, именно этот факт является свободой, соответственно выход из ЕС означает потерю этой независимости.

Нередко противники «Брексита» обвиняют своих оппонентов в некорректной подаче информации или откровенной лжи. Например, в одном из выступлений Дэвид Кэмерон заявил:

*“Don’t throw away your job, don’t throw away your children’s futures, don’t throw away the strength and future of our country on the basis of **misleading** statistics **peddled** by a campaign determined to say anything and indeed everything to get the outcome they want”*.⁸⁵

В приведенном фрагменте для характеристики аргументов кампании за выход из ЕС оратор использует такие лексические единицы, как “misleading” и “peddled”. Словарное значение “misleading” - “tending to deceive”⁸⁶, “to cause someone to believe something that is not true (misleading information/

⁸³ Там же. С. 802.

⁸⁴ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 1120.

⁸⁵ The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/06/david-cameron-brexit-would-detonate-bomb-under-uk-economy> (дата обращения: 08.05.2017).

⁸⁶ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1444.

statements)”.⁸⁷ Учитывая словарное определение данной лексической единицы и ее синонимичный ряд (“deceptive, delusory, delusive, specious, plausible, false, fallacious, casuistical, sophistical, false, wrong, confounding, bewildering, distracting, perplexing, puzzling”⁸⁸), можно сделать вывод о том, что рассматриваемая лексема выполняет отрицательную оценочную функцию. Также это доказывают лексемы, которые противопоставлены прилагательному “misleading” - “genuine, authentic, veritable, true, real, actual”.⁸⁹

В рассматриваемом случае слово “misleading” призвано активировать тот же фрейм, что и “ruse”, который должен указать на то, что сторонники «Брексита» готовы на что угодно, даже на обман, лишь бы достичь своей цели. Поэтому те высказывания и заявления, которые использует кампания, поддерживающая «Брексит», характеризуются как ложь.

Лексема “misleading” сопровождается причастием “peddled”, которое также заслуживает внимания при анализе данной цитаты. Словарное определение “peddle” – “to deal out or to seek to disseminate (ideas or opinions)”⁹⁰, “if you peddle stories or information, you spread them by telling different people”⁹¹. Стоит отметить, что последнее значение глагола “peddle” в словаре сопровождается пометкой “mainly disapproving”.

Учитывая словарное определение данной лексической единицы, можно утверждать, что глагол “peddle” в большинстве контекстов имеет отрицательные коннотации: это подтверждают примеры, которые приведены

⁸⁷ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 808.

⁸⁸ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 541.

⁸⁹ Там же. С. 541.

⁹⁰ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1664.

⁹¹ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 930.

в словаре: “The organization has peddled the myth that they are supporting the local population.”⁹² («Организация распространяла байки о том, что они поддерживают местное население.» - Перевод мой.), “He criticized his fellow candidate for peddling risky ideas.”⁹³ («Он критиковал своего кандидата за распространение рискованных идей.» - Перевод мой.). В рассматриваемом фрагменте, в особенности в сочетании с “misleading statistics”, “peddled” приобретает еще более сильную негативную коннотацию, так как распространение ложных данных должно однозначно восприниматься как негативное явление. Таким образом, лексема “peddled” призвана активировать в сознании избирателей фрейм, указывающий на образ сторонников «Брексита» как лжецов, которые в своей кампании приводят доводы, не соответствующие действительности.

Во время дебатов противники «Брексита», будучи несогласными с положениями своих оппонентов, нередко обвиняли сторонников выхода из ЕС в том, что их планы могут негативно повлиять на экономическое благополучие Великобритания. Так, Д. Кэмерон в своем выступлении, обращаясь к оппонентам, обвинил их в «закладывании бомбы» под экономику Великобритании:

*“You put a bomb under our economy... And the worst thing is we’d have lit the fuse ourselves”.*⁹⁴

В рассматриваемой цитате оратор использует фразу “put a bomb under our economy”, которая наделена отрицательной коннотацией. Это подтверждает словарное значение слова “bomb” (“a weapon that explodes and

⁹² Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 930.

⁹³ English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/peddle> (дата обращения: 19.02.2017).

⁹⁴ The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/06/david-cameron-brexit-would-detonate-bomb-under-uk-economy> (дата обращения: 05. 03. 2017).

is used to kill or hurt people or to damage building”⁹⁵), а также примеры использования данной лексемы: “The terrorists had planted a bomb near the police station.” («Террористы установили бомбу рядом с полицейским участком.» - Перевод мой.), “The bomb killed four soldiers and three civilians.”⁹⁶ («Бомба убила четырех солдат и трех мирных жителей.» - Перевод мой). На примерах и словарном значении можно убедиться, что лексема “bomb” ассоциируется со «смертью», «разрушением», поэтому в большинстве контекстов данное слово вызывает в сознании аудитории отрицательный образ.

Данная фраза должна активировать в сознании аудитории фрейм, который бы сообщал избирателям о прямой угрозе и опасности в случае выхода Великобритании из ЕС. Поэтому «Брексит» воспринимается как «бомба» для экономики страны, которую подкладывают сами граждане, голосующие за выход из Евросоюза.

Для усиления тревоги и обеспокоенности выходом из Евросоюза Д. Кэмерон заявил, что процесс приведения бомбы в действие (т.е. light the fuse) будет запущен. Фраза “light the fuse” имеет такое же отрицательное значение, что у “put a bomb”, так как словарное определение “fuse” - “device on explosive, a string or piece of paper connected to a firework or other explosive item by which it is lit, or a device inside a bomb which cause it to explode after a fixed length of time or when it hits or is near something”.⁹⁷ Опираясь на словарное значение данной лексической единицы, можно убедиться, что “fuse” (т.е. «фитиль» или «предохранитель») является приспособлением для задержки между активацией «бомбы» и ее срабатыванием. Из этого следует,

⁹⁵ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 2005.

⁹⁶ Там же. С. 2005.

⁹⁷ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 519.

что «бомба», которая будет заложена под экономику Великобритания, сработает не сразу, а через спустя какое-то время.

Фраза “lit the fuse ourselves” помогает активировать в сознании аудитории более подробную событийную модель: закладывание бомбы, а затем, через какое-то время, приведение ее в действие, что в конечном счете приведет к уничтожению экономики.

На протяжении всех дебатов оба лагеря использовали такие лексемы, как «свобода», «независимость», «освобождение». Однако в каждой кампании эти лексемы применялись относительно разных ситуаций. Что касается противников «Брексита», то понятие «свобода» применялось относительно сотрудничества Великобритании с Европейским союзом. Так, в одном из выступлений Дэвид Кэмерон ссылается на политику Уинстона Черчилля:

*“At my office I sit two yards away from the Cabinet Room where Winston Churchill decided in May 1940 to fight on against Hitler -- the best and greatest decision anyone has made in our country ...He didn’t want to be alone, he wanted to be fighting with the French and with the Poles and with the others, but he didn’t quit. He didn’t **quit on** Europe, he didn’t **quit on** European democracy, he didn’t **quit on** European freedom”.*⁹⁸

В данной цитате используется глагол “quit”, который в сочетании с предлогом “on” имеет такое словарное значение, как “to stop helping or working with someone, especially when the support or assistance is needed”⁹⁹. Для более детального представления значения “quit on” в словаре дается пример: “My friends quit on me when I really needed them.”¹⁰⁰ («Мои друзья подвели

⁹⁸ Robert Hutton and Alex Morales. Bloomberg. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-06-19/cameron-accuses-pro-brexit-campaign-of-trying-to-deceive-voters> (дата обращения: 08.03. 2017).

⁹⁹ The American Heritage: Dictionary of Phrasal Verbs. Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2005. P. 545

¹⁰⁰ Там же. С. 545.

меня, когда я действительно нуждался в них.» - Перевод мой.). Однако помимо этого словарного определения данный фразовый глагол имеет такое значение, как “to stop functioning properly for someone; give out on someone”.¹⁰¹ Использование этого словарного определения можно проследить в словаре: “The car's battery quit on us when we were a mile from the city.” («Аккумулятор в машине сломался, когда мы находили за милю от города.» - Перевод мой.).

Учитывая первое значение данного высказывания, можно сказать, что “quit on” часто используется в значении “impede”, “obstruct”, “block”, “bar”, “frustrate”, “thwart”, “foil”, “baffle”.¹⁰² Это подтверждает, что фразовый глагол “quit on” имеет отрицательную коннотацию. Однако в сочетании с отрицательной частицей “quit on” в сознании аудитории призван активировать фрейм, имплицитно указывающий на то, что находиться в составе Евросоюза означает введение дружественных и поддерживающих отношений с Европой, соучастие в развитии демократии и свобод в Европе, а также оказание помощи странам ЕС – все это является продолжением той успешной политики, которую вел Уинстон Черчилль. Соответственно, в сознании аудитории оставить Евросоюз — значит «не оправдать ожидания и доверие», «подвести», «оказаться ненадежным» в отношении Европы, развитии ее демократии и свободы.

Хилари Бенн, член лейбористской партии и теневой министр иностранных дел, говоря о кампании за выход из ЕС, заявил следующее:

*“They feel our country has become **too crowded**, that our services are **under pressure**, that we are **losing our identity** and that leaving the European Union would **restore control** over all of these things. Immigration into Britain will continue whether we stay or go, as the Leave campaign have now admitted”.¹⁰³*

¹⁰¹ Farlex Dictionary of Idioms. [Электронный ресурс]// Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/quit+on> (дата обращения: 22. 05. 2017).

¹⁰² Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 399.

¹⁰³ Josh Lowe. Newsweek. URL: <http://www.newsweek.com/brexit-hilary-benn-speech-full-text-469547> (дата обращения: 05.04.2017).

В приведенном фрагменте оратор оперирует теми аргументами, которые на протяжении всей кампании были сказаны противоположным лагерем. Однако такие фразы, как “too crowded”, “under pressure”, “losing our identity” и “restore control” используются Х. Бенном в отрицательном контексте.

Лексема “crowded” имеет значение “filled with numerous things or people often overly compacted or concentrated”.¹⁰⁴ Учитывая словарное определение данной лексической единицы, можно сделать вывод, что “crowded” имеет нейтральное значение. Это подтверждают примеры из словаря, которые наглядно иллюстрируют отсутствие у слова “crowded” какого-либо оценочного значения: “As Christmas gets closer, the shops get more and more crowded.”¹⁰⁵ («Так как Рождество уже близко, в магазинах приходят все больше и больше людей.» - *Перевод мой.*), “A few kilometers from the crowded beaches of Spain's Mediterranean coast, many once-thriving villages stand deserted and in ruins.”¹⁰⁶ («В нескольких километров от переполненных людьми пляжей в Испании на Средиземном побережье находилось много когда-то процветающих деревень, которые были в заброшенном и разрушенном состоянии.» - *Перевод мой.*). Однако в рассматриваемом фрагменте лексема “crowded” обладает отрицательной коннотацией. Более того, благодаря частице “too” усиливается значение “crowded”, которое употребляется в значении «больше, чем нужно и необходимо». “Too crowded” призван активировать фрейм, благодаря которому в сознании аудитории должен возникнуть образ того, как постоянно растущее население ограничивает свободу и движение британцев.

¹⁰⁴ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 544.

¹⁰⁵ Там же. С. 544.

¹⁰⁶ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 379.

Фраза, которую употребил оратор, “under pressure”, имеет также отрицательную коннотацию, это подтверждают словарные определения лексемы “pressure” – “the burden of physical or mental distress, the oppression of adversity, grief, illness, or trouble, the constraint of circumstance: the weight of social or economic imposition”¹⁰⁷, “when someone tries to make someone else do something by arguing, persuading”¹⁰⁸. Противоположное значение данной лексической единицы - “freedom”, “independence”, “sovereignty”, “autonomy”¹⁰⁹ – те лексемы, которые в сознании аудитории должны активировать положительный образ свободы и независимости, в отличие от той лексемы, которую употребил Хилари Бенн.

Также в своей речи Хилари Бенн использует фразу “losing our identity”, которая должна активировать фрейм, задача которого – вызвать в сознании реципиентов отрицательную реакцию к описываемому явлению, так как лексема “identity” вызывать положительный образ: “unity and persistence of personality, unity or individual comprehensiveness of a life or character”¹¹⁰ или “the qualities of a person or group which make them different from others”¹¹¹. Помимо словарных значений слова “identity”, в словарях представлены примеры, которые подтверждают важность значения данной лексической единицы – “I think my job gives me a sense of identity.”¹¹² («Я думаю, моя работа дает мне ощущение себя как личности.» - Перевод мой.). Соответственно, “losing identity” должно мыслиться в сознании аудитории

¹⁰⁷ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1795.

¹⁰⁸ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 997.

¹⁰⁹ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 598.

¹¹⁰ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1123.

¹¹¹ Там же. С. 1123.

¹¹² Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 633.

негативно, как это проиллюстрировано в примере “In prison people often suffer from a loss of identity.”¹¹³ («В тюрьме люди часто страдают от потери индивидуальности.» - Перевод мой.). Также, данное утверждение призвано активировать фрейм, который должен имплицитно указывать на притеснения британцев со стороны мигрантов, прибывших из других стран Евросоюза, на изменения, произошедшие под влиянием мигрантов в традиционном образе британца, то есть на «утрату самобытности» Британией.

В следующей фразе, “restore control”, словарное значение “restore” - “to put or bring back into a former or original state, renew, rebuild, reconstruct”¹¹⁴, а лексема “control” употребляется в значении “verification, scrutiny, power or authority to guide or manage, directing or restraining domination”¹¹⁵. В отличие от вышеупомянутых словосочетаний, данная фраза имеет положительную коннотацию, так как оно активирует фрейм, благодаря которому в сознании реципиентов появляется определенная ментальная схема: возобновление былого контроля, который помогал сдерживать огромный поток мигрантов из стран Евросоюза, что позволяло сохранять британскую идентичность, оставаться независимыми, а также сохранять качество таких государственных услуг, которые предназначены для поддержки британского населения.

Анализируя целое высказывание Хилари Бенна, можно сделать вывод, что те лексические единицы, которые использует оратор, выбраны неудачно, так как он использует ту же лексику, которую уместнее было бы услышать у сторонников «Брексита». Критикуя такой взгляд на миграцию и на политику открытых границ, возникает вопрос, достигает ли Х. Бенн своей цели подорвать у избирателей доверие к кампании «за» выход из ЕС? Данными

¹¹³ Там же. С. 633.

¹¹⁴ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1936.

¹¹⁵ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 496.

заявлениями теневой министр иностранных дел характеризует свою позицию, которая способна исказить действительность: ведь за последние годы в результате свободного передвижения для граждан Евросоюза уровень миграции в Великобритании стал настолько высок, что это стало негативно отражаться на рынке труда, на британскую культуру, а также на уровень доходов населения. Согласно данным правительства на сегодня около 2,8 млн. граждан¹¹⁶ из стран ЕС проживают на территории Великобритании.

2.2. Фреймирование в рамках кампании сторонников «Брексита»

Как уже было отмечено организация, которая занималась агитационной кампанией «за» выход из ЕС, называлась "Голосуй за выход". Основными представителями и сторонниками этой организации являются: ее сопредседатель Майкл Гоув - министр юстиции в кабинете Д. Кэмерона, Борис Джонсон - депутат парламента, Гизела Стюарт - член лейбористской партии, Андреа Ледсом - член консервативной партии, младший министр энергетики, Найджел Фараж – лидер Партии независимости Соединённого Королевства (the UK Independence Party) и другие известные фигуры.

На протяжении всей кампании для сторонников «Брексита» одним из основных аргументов является миграция, которая, по их мнению, стала неконтролируемой в Евросоюзе, из-за чего миграция привела не только к чрезвычайной нагрузке на все социальные службы Великобритании, но негативно сказалась на трудоустройстве британцев.

¹¹⁶ Policy paper "The United Kingdom's exit from and new partnership with the European Union" [Электронный ресурс] "GOV.UK.". URL: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/589191/The_United_Kingdoms_exit_from_and_partnership_with_the_EU_Web.pdf, 02.02.2017, P. 29.

Так, в одном из выступлений Майкл Гоув, поднимая миграционный вопрос, прямо заявляет: “*Immigrants will bankrupt the NHS*¹¹⁷ if we stay”.¹¹⁸

В рассматриваемом фрагменте оратор использует глагол “bankrupt”, имеющий словарное определение - “unable to pay what you owe, and having control of your financial matters given, having no money”.¹¹⁹ Также в лексеме “bankrupt” присутствуют такие значения, как “impoverish”, “denude”, “deplete”, “exhaust”, “drain”.¹²⁰ Можно убедиться, что данная лексическая единица должна восприниматься в отрицательном значении, так как глаголу “bankrupt” можно противопоставить лексемы, которые способны в сознании аудитории создать положительный образ: “wealthy, rich, affluent, opulent, lucrative, profitable”.¹²¹

Учитывая, что глагол “bankrupt” имеет исключительно отрицательную коннотацию, данная лексическая единица, по всей видимости, должна активировать в сознании реципиентов фрейм, благодаря которому лексема “bankrupt” могла бы ассоциироваться с финансовыми проблемами Национальной службы здравоохранения Великобритании. В данном контексте иммиграция должна восприниматься как причина экономических потерь для страны, имплицитно указывать на то, что свободное передвижение и политика открытых границ являются невыгодным для Великобритании, поэтому стране будет выгоднее, если она откажется от членства в ЕС.

¹¹⁷ National Health Service.

¹¹⁸ Robert Colvile. Politico. URL: <http://www.politico.eu/article/chris-grayling-dastardly-plot-is-the-full-donald-trump-brexit-eu-referendum-migrants-housing-crisis/> (дата обращения: 07.04.2017).

¹¹⁹ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 90.

¹²⁰ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 85.

¹²¹ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 697.

Противники выхода из ЕС, имея противоположное мнение о выгоде и прибыльности сотрудничества со странами Евросоюза, нередко упоминают огромные экономические потери, которые могут возникнуть в результате «Брексита». На это в одном из своих выступлений Б. Джонсон ответил, что Европейский Союз представляет собой *"job-destroying engine"*.¹²² Данная фраза в сознании реципиентов должна активировать фрейм с исключительно отрицательными коннотациями, так как оценочный компонент этого словосочетания – причастие “destroying” - имеет следующие значения: “injuring or injurious, harming or harmful, hurting or hurtful: destroying or destructive: ruining or ruinous”.¹²³ “Destroying” в сочетании с “job” и “engine” призвано активировать определенную событийную модель: проведение условно либеральной миграционной политики привело к притоку значительного количества дополнительной рабочей силы, что, в свою очередь, создало проблемы для трудоустройства граждан Великобритании. В данной цитате ЕС предстает в качестве «машины, которая уничтожает рабочие места» и не дает возможность простым британцам трудоустроиться и быть конкурентоспособным на рынке труда из-за более «дешевой» рабочей силы в лице мигрантов.

Лидер Партии независимости Соединенного Королевства (UKIP), Найджел Фараж, являясь главным противником миграции и ставя в своей кампании миграционный вопрос на первое место, заявляет, что Британия находится «в тисках иммиграционного кризиса» (“*in grip of immigration crisis*”¹²⁴).

¹²² Michael Wilkinson. The Telegraph. URL:<http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/> (дата обращения: 15.12.2016).

¹²³ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster inc, 1984. P. 223.

¹²⁴ Louise Stewart. BBC News. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-england-surrey-34348834> (дата обращения: 04.04.2017).

Идиоматическое выражение “to be in the grip of something” имеет значение “to be experiencing something unpleasant that you have no control over”.¹²⁵ То, что “to be in the grip of something” имеет отрицательное значение, подтверждает не только словарное значение, но и примеры, которые приводятся в словарях: “The country is currently in the grip of the worst recession in twenty years.”¹²⁶ («В последнее время страна находится в тисках наихудшей за последние двадцать лет.» - Перевод мой.), “The country was in the grip of a continuing and deep depression.”¹²⁷ («Страна находится в тисках продолжительной и глубокой депрессии.» - Перевод мой.). В дополнении к этому можно противопоставить данной фразе такие лексические единицы, как “release”, “free”, “discharge”, “liberate”.¹²⁸

“In the grip of immigration crisis” в сознании реципиентов должен активировать фрейм, цель которого - указать на положение Великобритании, которая ведет невыгодное сотрудничество с ЕС, так как, по мнению сторонников «Брексита», Евросоюз вовлек Великобританию в «иммиграционный кризис», поэтому страна ощущает себя «в тисках», «несамостоятельной», «зависимой» от решений ЕС, особенно в вопросах свободного передвижения для граждан Евросоюза.

В одной из передач на *FOX News* Н. Фараж обратился к терминологии слова «беженец», объясняя, что «беженцем» можно считать человека, который боится за свою жизнь по причинам расовой и религиозной принадлежности. Использовать это слово, по словам Н. Фаража, нужно очень осторожно, так как на сегодняшний день этот термин широко применяется

¹²⁵ Farlex Dictionary of Idioms. [Электронный ресурс]// Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/gripper> (дата обращения: 22. 05. 2017).

¹²⁶ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 561.

¹²⁷ Cambridge Dictionary of American Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. P. 789.

¹²⁸ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster inc, 1984. P. 576.

относительно людей, «приезжих из таких стран, как Сирия». Таких людей корректнее было бы называть «экономическими мигрантами» (*“economic migrants”*¹²⁹), к числу которых также могут входить «потенциальные террористы». «Только по тому, что кто-то прибыл из другой страны, у которой есть сложности, не делает его беженцем», - говорит Фараж.

В словаре лексические единицы “economic” и “migrants” снабжены достаточно нейтральными определениями: “economic” – “concerned with the production, distribution, and consumption, operated or produced on a profitable basis”¹³⁰, “migrant” – “a person who moves into another area in order to find work especially seasonal labor”¹³¹. Однако в сочетании друг с другом в данном контексте “economic migrants” должно предстать в сознании аудитории в отрицательном свете. Другими словами, “economic migrants” призвано активировать фрейм, который должен имплицитно указать на образ мигранта, ищущего более выгодные социальные и экономические условия, т.е. более благоприятную среду, в которой предлагаются более высокие зарплаты, предоставляются лучшее жилье и больше социальных пособий. Этот фрейм также имплицитно указывает на то, что мигранты не стараются интегрироваться в общество, перенять новый язык и новую культуру: единственное, что их интересует – использование тех благ, которые предоставляет принявшее их государство.

Затем Н. Фараж упомянул миграционную политику Ангелы Меркель, которая позволила в 2015 году принять более миллиона мигрантов. По мнению Н. Фаража, такое решение является опасным для внешней и внутренней политики:

¹²⁹ Ajay Nair. Express. URL: <http://www.express.co.uk/news/world/766598/nigel-farage-fox-news-claims-refugees-economic-migrants> (дата обращения: 04.04.2917).

¹³⁰ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 720.

¹³¹ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1432.

*“I think what she did by **unconditionally** opening the doors is the worst foreign policy decision, the worst domestic decision combined of any western leader since 1945”.*¹³²

В приведенном фрагменте Н. Фараж использует наречие “*unconditionally*”, образованное от прилагательного “*unconditional*”, которое имеет следующее словарное значение: “not limited in any way: not bound or restricted by conditions or qualifications”.¹³³ Учитывая словарное определение, можно сделать вывод, что данная лексическая единица имеет нейтральное или даже положительное значение. Это подтверждают примеры, приведенные в словарях: “We demand the immediate and unconditional release of all political prisoners.”¹³⁴ («Мы требуем немедленного и безоговорочного освобождения всех политических заключенных.» - Перевод мой.), “an unconditional surrender”¹³⁵ («безоговорочная капитуляция»), “an unconditional offer”¹³⁶ («безоговорочное предложение»). Однако в данном контексте “*unconditionally*” приобретает отрицательную коннотацию. Рассматриваемая лексическая единица призвана активировать в сознании реципиентов фрейм, имплицитно указывающий на то, что Германия не выдвигает никаких условий или критериев относительно пересечения своих границ, не принимает никаких мер безопасности в отношении миграционного контроля, что буквально означает «оставить дверь открытой настежь, не позаботившись о своей безопасности», «позволить ступить на свою территорию кому угодно». Можно также утверждать, что фраза “*unconditionally opening the*

¹³² Ajay Nair. Express. URL: <http://www.express.co.uk/news/world/766598/nigel-farage-fox-news-claims-refugees-economic-migrants> (дата обращения: 04.04.2017).

¹³³ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 2486.

¹³⁴ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 1410.

¹³⁵ Там же. С. 1410.

¹³⁶ Там же. С. 1410.

doors” является гиперболой, так как сказанное оратором не вполне соответствует действительности.

Помимо миграционного кризиса, одной из основных проблем, с которым столкнулись страны ЕС, стала угроза терроризма, которая, по мнению Н. Фараже, исходит от беженцев, а точнее, от террористов, которые «притворяются беженцами»:

“We have just had – in the last two weeks, the Dusseldorf bomb plot has been uncovered – a very, very worrying plan for mass attacks along the style of Paris or Brussels. All of those people came into Germany last year posing as refugees. When Isis say they will use the migrant crisis to flood the continent with their jihadi terrorists, they probably mean it.”¹³⁷

Для того, чтобы нарисовать отрицательный образ беженца, Н. Фараж использует глагол “pose”, который в сочетании с предлогом “as” имеет такое словарное значение - “to pretend to be a particular person or type of person in order to trick people”.¹³⁸ Благодаря примерам, которые приведены в словаре, можно сделать вывод, что данное словосочетание может иметь как отрицательную коннотацию, так и положительную: “Police officers posing as customers were sold some of the stolen items.”¹³⁹ («Полицейским, которые выдавали себя за покупателей, были проданы несколько украденных вещей.» - Перевод мой.). В данном контексте “pose as” приобретает положительную коннотацию, так как в данном случае субъектом являются полицейские, задача которых - «сохранять порядок», «ловить преступников» путем различных методов, даже путем обмана. Следующий пример - “An armed

¹³⁷ The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/16/nigel-farage-defends-ukip-breaking-point-poster-queue-of-migrants> (дата обращения: 05.04.2017).

¹³⁸ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. P.1096.

¹³⁹ Там же. С.1096.

gang posed as policemen to ambush a postman”¹⁴⁰ («Вооруженная банда прикинулась полицейскими, чтобы застать врасплох почтальона.» - *Перевод мой*). В этом примере словосочетание “pose as” имеет отрицательную коннотацию, поскольку теперь участниками ситуации является «банда», т.е. группа лиц, которая занимается преступной деятельностью и которая для достижения своих целей может «переступить закон», «прикинувшись полицейскими».

Контекст, в котором Н. Фараж использует фразу “pose as”, помогает определить, что данное словосочетание в сочетании с “refugees” выполняет функцию отрицательной оценки и призвано активировать в сознании аудитории фрейм, цель которого – «нарисовать» образ «беженцев», за которым могут скрываться «террористы-джихадисты», которые благодаря миграционному кризису «заполоняют континент» (“flood the continent”).

Словарное значение лексической единицы “flood” - “to fill or enter a place in large numbers or amounts”¹⁴¹ или “if people or things flood somewhere, they go there or arrive there in large numbers”¹⁴². Помимо словарного определения глагол “flood” также сопровождается примерами, которые указывают на то, что данная лексема имеет отрицательную коннотацию: “Calls have been flooding into our office from worried parents.”¹⁴³ («Огромное количество звонков от обеспокоенных родителей поступило в наш офис.» - *Перевод мой*), “The TV station was flooded with complaints.”¹⁴⁴ («Телевизионная станция была завалена жалобами.» - *Перевод мой*),

¹⁴⁰ Cambridge Academic Content Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. P. 759.

¹⁴¹ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 484.

¹⁴² Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. P. 538.

¹⁴³ Там же. С. 538.

¹⁴⁴ Там же. С. 538.

“Japanese cars have flooded the market.”¹⁴⁵ («Японские машины заполонили рынок.» - *Перевод мой.*), “Shoppers flooded the streets.”¹⁴⁶ («Покупатели наводнили улицы.» - *Перевод мой.*).

В рассматриваемой цитате глагол “flood” призван активировать фрейм, целью которого является закрепить в сознании аудитории образ Европы как «мишени» для террористов из-за огромного потока беженцев, среди которых есть террористы, прибывающие в Европу в больших количествах, что создает серьезную угрозу для общества в целом.

На протяжении всей агитационной кампании обе стороны высказывали свое мнение об основных положениях оппонентов. Так, Б. Джонсон, говоря о торговых отношениях Великобритании с другими странами, употребил в адрес своих противников словосочетание “the prophets of doom”:

*“And as for the people who say we can’t trade freely with the rest of the world... They remind me of **the prophets of doom** who said the millennium bug would cause planes to fall from the sky, and they’re very often the same people who said it would be an economic disaster if we didn’t join the Euro”.*¹⁴⁷

Словарное значение “the prophets of doom” - “someone who always expects bad things to happen”¹⁴⁸ или “someone who has a very negative view of life and thinks that only bad things will happen”¹⁴⁹. Учитывая словарное определение данного словосочетания, можно сделать вывод, что “the prophets

¹⁴⁵ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 484.

¹⁴⁶ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 873.

¹⁴⁷ Nick Gutteridge. Sunday Express. URL: <http://www.express.co.uk/news/uk/661532/EU-referendum-Brexit-Boris-Johnson-speech-Cameron-Osborne-Project-Fear>.

¹⁴⁸ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 484.

¹⁴⁹ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. P. 1132.

of doom” выполняет функцию отрицательной оценки. Более того, это подтверждают примеры, которые приведены в словаре: “The prophets of doom have been predicting the end of European cinema for the last ten years.”¹⁵⁰ («Последние десять лет скептики предсказывают конец европейского кино.» - *Перевод мой.*), “Don't tell Rodney about your new plan — he's such a prophet of doom that he'll completely kill your motivation.”¹⁵¹ («Не говори Родни о своих планах – он такой пессимист, что он полностью убьёт твою мотивацию.» - *Перевод мой.*).

В цитате, которую мы рассматриваем, словосочетание “the prophets of doom” призвано активировать фрейм, который нацелен на то, чтобы в сознании реципиентов образ противников «Брексита» ассоциировался с «пессимистами», «скептиками», т.е. с людьми, которые настроены видеть все только плохое, склоны не верить в будущее: выход страны из ЕС для них представляется наихудшим исходом выборов, что повлечет за собой невыгодные торговые соглашения с другими странами и отмену зоны свободной торговли.

Если для противников «Брексита» выход Великобритании из ЕС представляется «экономической катастрофой», то для сторонников напротив: положение, в котором находится Великобритания, является невыгодным, поскольку членство в ЕС отнимает у Великобритании такие основные права, как контроль над границами и демократическими процессами внутри страны. Такое отношение к членству в ЕС высказал в конце своего выступления Б. Джонсон:

“And imagine if somebody came to us now and said would you like to join this club a club that costs us £20 billion a year that takes away our right to control,

¹⁵⁰ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 484.

¹⁵¹ Farlex Dictionary of Idioms. [Электронный ресурс]// Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/prophet+of+doom> (дата обращения: 22. 05. 2017).

our borders and our right to control our democracy ... What would we say to them now knowing what we know now? Would we join it? No, we wouldn't".¹⁵²

Фразовый глагол “take away”, имеющий словарное значение “to remove something”¹⁵³, не выполняет какой-либо оценочной функции. Это подтверждают примеры, которые приведены в словаре: “Take these chairs away – we don't need them.”¹⁵⁴ («Убери эти стулья – нам они не нужны.» - *Перевод мой.*), “take the right to vote away”¹⁵⁵ («отнять право голоса» - *Перевод мой.*). Однако в рассматриваемой цитате фразовый глагол “take away” в сочетании с “right to control, our borders and our rights to control our democracy” имеет отрицательную коннотацию и призван активировать фрейм, целью которого является закрепить в сознании аудитории отрицательный образ ЕС, который не дает Великобритании возможности быть «независимой», т.е. принимать самостоятельные решения.

Во время дебатов сторонниками «Брексита» не раз упоминался вопрос о вхождении Турции в ЕС. Так, Майкл Гоув заявил, что присоединение Турции на сегодняшний день является невозможным из-за того, что Великобритания не готова предоставить свободу передвижения турецким гражданам, от которых исходит потенциальная «террористическая угроза»:

“With the terrorism threat that we face only growing, it is hard to see how it could possibly be in our security interests to open visa-free travel to 77 million Turkish citizens and to create a border-free zone from Iraq, Iran and Syria to the English Channel... It is even harder to see how such a course is wise when extremists

¹⁵² Nick Gutteridge. Sunday Express. URL: <http://www.express.co.uk/news/uk/661532/EU-referendum-Brexit-Boris-Johnson-speech-Cameron-Osborne-Project-Fear>.

¹⁵³ Cambridge Academic Content Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. P. 1134.

¹⁵⁴ Там же. С. 1134.

¹⁵⁵ Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 2331.

*everywhere will believe that the West is opening its borders to **appease** an Islamist government”.*¹⁵⁶

Глагол “*appease*” имеет такие словарные значения, как “to bring to a state of ease or content: conciliate, satisfy”¹⁵⁷, “to conciliate or buy off (a potential aggressor) by political or economic concessions usually at the sacrifice of principles”¹⁵⁸, “to give your opponents what they want”¹⁵⁹. Данная лексема в зависимости от контекста может приобретать как положительное значение (“*appease*” может соответствовать глаголу “*pacify*”¹⁶⁰), так и отрицательное (а именно, когда одна сторона жертвует своими интересами для того, чтобы «задобрить» потенциального агрессора). В этом мы можем убедиться на примерах, которые приведены в словаре: “The attempt to appease the Nazis at Munich.”¹⁶¹ («Попытка задобрить фашистов в Мюнхене.» - Перевод мой.), “Amendments have been added to appease local pressure groups”¹⁶² («Поправки были внесены, чтобы успокоить местных активистов.» - Перевод мой.), “We give to charity because it appeases our guilt”¹⁶³ («Мы занимаемся благотворительной деятельностью, потому что это облегчает наше чувство вины.» - Перевод мой.).

¹⁵⁶ Turkey EU accession poses security risk – Michael Gove // BBC News URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-36479259> (дата обращения: 23.05.2017).

¹⁵⁷ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 103.

¹⁵⁸ Там же. С. 103.

¹⁵⁹ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education, 2002. P. 55.

¹⁶⁰ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 103.

¹⁶¹ Там же. С. 103.

¹⁶² English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/apease> (дата обращения: 23.05.2017).

¹⁶³ English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/apease> (дата обращения: 23.05.2017).

Данная лексема, которую использует М. Гоув, имеет отрицательную коннотацию, так как в рассматриваемом контексте глагол “appease” должен активировать фрейм, который закрепил бы в сознании аудитории образ «мусульманской страны» (т.е. Турции) как «потенциального агрессора», которого невозможно «задобрить» или «умиротворить», которого опасно впускать на свою территорию.

На протяжении всех дебатов обе стороны говорили о преимуществах своих аргументов и недостатках кампании своих оппонентов. Каждая кампания имеет свой взгляд на выход Великобритании из ЕС: если противники «Брексита» считают, что выход из ЕС сделает Великобританию более бедной, менее значительной и влиятельной (*“It would make us a poorer Britain. A lesser Britain. A less influential Britain”*¹⁶⁴), то сторонники «Брексита» имеют противоположное мнение о выходе страны из ЕС, полагая, что именно членство в ЕС мешает стране быть более свободной и принимать самостоятельные решения.

Так, говоря о членстве Великобритании в ЕС, Б. Джонсон сказал следующее:

*“The best place for Britain is to be out of this **morass**” and make British courts supreme.”*¹⁶⁵

В приведенной цитате для усиления выразительности и придания образности оратор использует существительное “*morass*”, которое может употребляться как в буквальном значении, так и в переносном: первое значение данной лексической единицы – “an area of soft wet ground in which it

¹⁶⁴ Josh Lowe. Newsweek. URL: <http://www.newsweek.com/brexit-hilary-benn-speech-full-text-469547> (дата обращения: 12.04.2017).

¹⁶⁵ Michael Wilkinson. The Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/> (дата обращения: 23.05.2017).

is easy to get stuck”¹⁶⁶, второе значение – “something that is extremely complicated and difficult to deal with and makes any progress almost impossible”¹⁶⁷, “something that traps, confuses, or impedes: a state of confusion or entanglement”¹⁶⁸. Учитывая словарное определение второго значения слова “morass”, можно сделать вывод, что данная лексическая единица имеет отрицательную коннотацию. Это подтверждают примеры, которые приводятся в словарях: “The morass of rules and regulations is delaying the start of the project.”¹⁶⁹ («Этот омут правил и распоряжений задерживает начало проекта.» - *Перевод мой.*), “She would become lost in a morass of lies and explanations.”¹⁷⁰ («Она бы увязла в трясине лжи и объяснений.» - *Перевод мой.*).

Лексема “morass” призвана активировать фрейм, цель которого - закрепить в сознании аудитории отрицательный образ Евросоюза, в котором состоит Великобритания. Если посмотреть на буквальное значение “morass”, то можно сделать вывод, что использование данной лексической единицы направлено на то, чтобы ЕС ассоциировался в сознании реципиентов с «болотистым местом», «трясиной», которая затягивает всех, кто в нее попадает, в частности Великобритании. Поэтому лучшее решение, по мнению Б. Джонсона – выйти из состава данного образования.

Если обратиться к позиции противников «Брексита», то, согласно выступлению Д. Кэмерона, выход Великобритании из ЕС станет непоправимым «последствием, с которым будет вынуждено жить

¹⁶⁶ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 820.

¹⁶⁷ Там же. С. 820.

¹⁶⁸ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1469.

¹⁶⁹ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 820.

¹⁷⁰ English Oxford Living Dictionaries URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/morass> (дата обращения: 19.03.2017).

последующее поколение».¹⁷¹ Однако сторонники «Брексита» считают, что выход из Европейского Союза может помочь исправить то бедственное положение страны, в котором находится Великобритания. Так, в газете *The Guardian* была опубликована фотография, на которой был изображен Н. Фараж, лидер Партии независимости Соединённого Королевства, указывающий на анти-миграционный постер, на котором изображена толпа беженцев и присутствует следующий слоган “***Breaking point: the EU has failed us all***”.¹⁷²

В словаре приводится несколько значений “breaking point”: “the degree of tension or stress at which a material breaks; the point at which a person gives way under difficulty or at which a situation becomes crucial”¹⁷³ или “the stage at which your control over yourself or a situation is lost”¹⁷⁴.

Под “breaking point” можно понимать ситуацию, которая достигла своего «предела» или «критической точки». Опираясь на словарные значения, можно утверждать, что данное выражение имеет преимущественно отрицательные коннотации, что косвенно подтверждается приведенными в словаре примерами, такими как “Her nerves were at breaking point.”¹⁷⁵ («Ее нервы были на пределе.» - *Перевод мой.*), “The situation reached breaking point when his son crashed the family car.”¹⁷⁶ («Ситуация достигла критической точки, когда его сын разбил семейный автомобиль.» - *Перевод мой.*), “Social

¹⁷¹ James Tapsfield. Daily mail. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3652456/Cameron-pleads-voters-not-use-EU-referendum-punish-mistakes-fights-migration-row.html> (дата обращения: 12. 12. 2016).

¹⁷² The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/16/nigel-farage-defends-ukip-breaking-point-poster-queue-of-migrants> (дата обращения: 25. 12. 2016).

¹⁷³ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 272.

¹⁷⁴ Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 149.

¹⁷⁵ Там же. С. 149.

¹⁷⁶ Там же. С. 149.

and political tensions have now reached breaking point.”¹⁷⁷ («Сейчас социальное и политическое напряжение достигло критической точки.» - Перевод мой.).

По всей видимости, выражение “breaking point” призвано активировать в сознании аудитории определенную событийную модель: процесс оказания давления и нагнетания стресса, постепенное их усиление. По ходу этого процесса «объект» оказывает все меньшее сопротивление, пока в конечном счете он не «сломается», то есть не потеряет контроль над ситуацией, в результате чего и наступает “breaking point”. Цель высказывания – активировать в сознании людей ментальную схему, имплицитно указывающую на то, что Британия в условиях членства в ЕС находится «на грани» того, чтобы лишиться своей британской идентичности, ввиду огромного потока мигрантов, на который указывает Н. Фараж.

Одно из ярких выступлений Б. Джонсона произошло накануне референдума о членстве в ЕС: на «Больших дебатах», на которых бывший мэр Лондона заявил, что в случае выхода страны из ЕС, день референдума, 23 июня 2016 г., будет расцениваться, как «день независимости» для Великобритании (**“independence day”**¹⁷⁸).

Слово “independent” имеет такое словарное значение - “not subject to control by others, not subordinate, self-governing, autonomous free, being or acting free of the influence of something else, not looking to others for one’s opinions or for the guidance of one’s conduct”.¹⁷⁹ Данная лексема в сознании аудитории должна представлять собой положительный образ «независимости», «свободы», так как наряду с прилагательным “independent”

¹⁷⁷ English Oxford Living Dictionaries URL: https://en.oxforddictionaries.com/definition/breaking_point (дата обращения: 19.02.2017).

¹⁷⁸ Jon Stone. The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/eu-referendum-boris-johnson-independence-day-live-debate-bbc-vote-leave-brexit-remain-a7094531.html> (дата обращения 25.04.2017).

¹⁷⁹ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 1148.

стоят такие слова, как “autonomy, freedom, sovereignty, autarchy, autarky”¹⁸⁰. Также, лексеме “independent” можно противопоставить слово “slavery”, имеющее противоположное словарное значение: “submissiveness to a dominating influence, control by imposed authority, bondage, involuntary servitude”.¹⁸¹ Опираясь на словарное определение рассматриваемой лексемы и на ее синонимический ряд, можно сделать вывод, что в большинстве случаев данная лексическая единица имеет положительную коннотацию.

Фрейм “independence day” должна имплицитно указывать на то, что, если Великобритания останется в ЕС, она пожертвует своей свободой и независимостью, в результате чего будет «порабощенной» и «покоренной», однако в случае выхода страны из Евросоюза, она восстановит свою независимость и автономность.

Выводы по Главе II

В данной главе мы провели подробный анализ фреймов в выступлениях двух агитационных кампаний. В ходе нашего исследования мы подробно рассмотрели конкретные фреймы, благодаря которым представители обеих кампаний могли бы заручиться поддержкой своих избирателей. Опираясь на словарные определения лексических единиц и примеры, приведенные в англоязычных словарях, мы определили, какими коннотативными значениями обладают рассматриваемые фреймы. Мы также постарались определить, какие цели мог преследовать оратор, использовав ту или иную лексему или фразу.

Мы не ставили перед собой задачу оценить влияние объективных факторов на успешность той или кампании. Под объективными факторами мы подразумеваем реальное экономическое и социальное положение граждан

¹⁸⁰ Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984. P. 434.

¹⁸¹ Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könemann, 1993. P. 2139.

Великобритании. Мы можем дать оценку возможным причинам успеха одной кампании и поражения другой, только основываясь на анализе фреймов, которые использовали представители двух агитационных кампаний.

Опираясь на проведенный анализ конкретных высказываний, можно сделать вывод, что фреймирование, осуществленное в рамках кампании за выход из ЕС, оказалось более успешным ввиду нескольких причин.

Во-первых, зачастую в своих выступлениях сторонники «Брексита» выборочно приводили данные статистики для того, чтобы выгодно их использовать в своих аргументах. Например, одним из основных аргументов их кампании стали заявления относительно внутренней миграции. Согласно данным переписи населения 2015 года, было установлено, что около 3,2 млн. граждан других стран Евросоюза¹⁸² проживают на территории Британии. Было также отмечено, что основной причиной миграции среди граждан ЕС является поиск работы. Соответственно, опираясь на эти данные, сторонники выхода из ЕС путем использования фреймов интерпретировали их в пользу своей позиции, что помогло им представить объективную картину как отрицательную. Также, сторонники «Брексита», говоря об мигрантах, в основном использовали фреймы, призванные активировать отрицательный образ мигранта как «человека, отбирающего у британца рабочее место».

Во-вторых, поражение противников «Брексита» можно объяснить тем, что на протяжении всей кампании они больше внимания уделяли критике оппонентов и не предлагали достаточно эффективных положительных фреймов. Также они зачастую использовали лексику, активировавшую фреймы, на которых строилась кампания их оппонентов.

Несмотря на указанные причины победы сторонников «Брексита», необходимо отметить, что по итогам референдума 48% проголосовало против выхода из ЕС, а остальные 52% - за. Опираясь на результат голосования,

¹⁸² Briefing Paper. "Migration Statistics". 7 March 2017 № SN06077 // House of Commons Library. P. 23.

можно сделать вывод, что в выступлениях противников «Брексита» фреймы также успешно активировались в сознании аудитории, как и в выступлениях их оппонентов. Как нам кажется, этим, в том числе, можно объяснить почти равные итоги референдума.

Заключение

В данной работе мы подробно рассмотрели и сопоставили разные подходы к изучению фреймов. Мы также обозначили различия между подходами в рамках таких дисциплин и междисциплинарных научных исследований, как социальная психология, когнитивная лингвистика, теория искусственного интеллекта, теория общественных движений, анализ публичной политики. Убедившись в том, что процесс фреймирования может носить социально-политический характер, мы провели анализ использования фреймов в рамках общественно-политического дискурса на примере дебатов вокруг референдума о выходе Великобритании из ЕС. Этим обуславливается актуальность данной работы.

Вторая часть нашего исследования посвящена анализу фреймов, которые были использованы сторонниками и противниками «Брексита». Материалом для анализа стали тексты публичных выступлений, а также статьи из таких британских газет, как *The Guardian*, *BBC News*, *The Telegraph*, *The Daily Mail*. Также были использованы англоязычные толковые словари в качестве источника определений слов и выражений, примеров употребления рассматриваемых лексических единиц. Собранные материалы помогли нам провести подробный анализ тех фреймов, которые были использованы представителями обеих кампаний.

Детально изучив аргументы обеих агитационных кампаний и то, какие фреймы используют политические акторы, мы попытались показать, почему именно кампания, выступавшая за выход из Евросоюза, оказалась более

успешной, получив большее количество голосов избирателей на референдуме.

Список литературы

I. Научная литература

1. Вахштайн В.С. Социология повседневности: от «практики» к «фрейму» // Социологическое обозрение. 2006. №1. С. 70-74.
2. Вахштайн В.В. Фрейм-анализ как политическая теория // Социология власти. 2013. №4. С. 23-35.
3. Гофман И. Анализ Фреймов: Эссе об организации повседневного опыта. М.: Институт социологии РАН, 2003. С. 82-145.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. С. 6 - 16.
5. Филлмор Ч. Фрейм и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. С. 53-87.

6. Яноу Д., Хульст М., ван. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования // Социологическое обозрение. 2011. №1-2. С. 88-106.
7. ONS. 2011 Census, Key Statistics and Quick Statistics for local authorities in the United Kingdom - Part 1, Table QS203UK.
8. Policy paper "The United Kingdom's exit from and new partnership with the European Union " [Электронный ресурс] “GOV.UK.” - режим доступа: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/589191/The_United_Kingdoms_exit_from_and_partnership_with_the_EU_Web.pdf, 02.02.2017, P. 29.
9. Briefing Paper. "Migration Statistics". 7 March 2017 № SN06077 // House of Commons Library. P. 23.
10. Entman R. Framing: Toward clarification of a fractured paradigm // Journal of Communication. 1993. №4. P. 52.
11. Goffman E. Frame analysis: An essay on the organization of experience. Boston: Northeastern University Press, 1986. P. 604.
12. Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. Washington: The Frameworks Institute, 2001. P. 13- 36.
13. Lakoff G. Inside the Frame. [Электронный ресурс]//AlterNet. Режим доступа: http://www.alternet.org/story/17574/inside_the_frame.
14. Lakoff G. Metaphor and War, Again. [Электронный ресурс]//AlterNet. Режим доступа: http://www.alternet.org/story/15414/metaphor_and_war%2C_again.

II. Справочная литература

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary/Elizabeth Walter; editor: Kate Woodford. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Печатное издание M: Cambridge University Press. [Электронный ресурс] //Cambridge Dictionary – режим доступа: <https://goo.gl/A3SRiO>
3. Cambridge Dictionary of American Idioms/ Paul Heacock. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
4. Collins Thesaurus of the English Language: Complete & Unabridged 2nd edition. Glasgow: HarperCollins, 2002.
5. English Oxford Living Dictionaries. [Электронный ресурс] Режим доступа:<https://en.oxforddictionaries.com/definition/irreversible>
6. Farlex Dictionary of Idioms. [Электронный ресурс]// Farlex – режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/prophet+of+doom>
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners/ Michael Rundell. Oxford: Macmillan Education, 2002.
8. The American Heritage: Dictionary of Phrasal Verbs/ Christine Ammer. Second edition. Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2005.

9. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster Inc., 1984.

10. Webster's Third New International Dictionary of the English Language/ Gove Philip Babcock. Cologne: Könemann, 1993.

III. Анализируемый материал

1. BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-36479259>

2. BBC News. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-36479259>

3. Colvile R. Politico. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.politico.eu/article/chris-grayling-dastardly-plot-is-the-full-donald-trump-brexit-eu-referendum-migrants-housing-crisis/>

4. Gutteridge N. Sunday Express. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.express.co.uk/news/uk/661532/EU-referendum-Brexit-Boris-Johnson-speech-Cameron-Osborne-Project-Fear>

5. Hutton R., Morales A. Bloomberg. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-06-19/cameron-accuses-pro-brexit-campaign-of-trying-to-deceive-voters>

6. Lowe J. Newsweek. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.newsweek.com/brexit-hilary-benn-speech-full-text-469547>
7. Nair A. Express. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.express.co.uk/news/world/766598/nigel-farage-fox-news-claims-refugees-economic-migrants>
8. Stewart L. BBC News. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-surrey-34348834>
9. Stone J. The Independent. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/eu-referendum-boris-johnson-independence-day-live-debate-bbc-vote-leave-brexit-remain-a7094531.html>
10. Tapsfield J. The Daily mail. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3652456/Cameron-pleads-voters-not-use-EU-referendum-punish-mistakes-fights-migration-row.html>
11. The Guardian. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/16/nigel-farage-defends-ukip-breaking-point-poster-queue-of-migrants>
12. The Guardian. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/06/david-cameron-brexit-would-detonate-bomb-under-uk-economy>

13. The Guardian. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/16/nigel-farage-defends-ukip-breaking-point-poster-queue-of-migrants>
14. Wilkinson M. EU debate: Boris Johnson says Brexit will be 'Britain's independence day' as Ruth Davidson attacks 'lies' of Leave campaign in front of 6,000-strong Wembley audience [Электронный ресурс] // The Telegraph. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/21/eu-debate-boris-johnson-vs-sadiq-khan-in-final-bbc-showdown-with/>
15. Wright O. Business Insider UK. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://uk.businessinsider.com/bbc-debate-brexit-sadiq-khan-boris-johnson-immigration>